

Вяра

Покайни молитви през Великия пост - велик канон на свети Андрей Критски

☒ **Т**ези покайни молитви се казват и от всеки мирянин по време на Великия пост.

Има отделен канон за понеделник, вторник, сряда и четвъртък от първата седмица на поста, както и сряда вечер от петата седмица на поста.

В скоби е превода от църковнославянски на руски след всяко изречение:

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понеделник первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.*

Откúду начnú плáкати окаяннаго моего житиá деяний? Кóе ли положú начáло, Христé, нýнешнему рыдáнию? Но я́ко благоутрóбен, даждь ми прегрешéний оставлéние.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни?

Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди́ ока́йная ду́ше, с плóтию тво́ею, Зижди́телю всех испове́ждься, и оста́нися прóчее прéждняго безсловéсия, и принеси́ Бо́гу в покая́нии слéзы.

[Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступле́нию поревновáв, позна́х себé обна́жена от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствия и сла́дости, грех ра́ди мо́их.

[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, ока́йная ду́ше, что уподо́билася еси́ пёрвей Ёве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́ дре́ва и вкуси́ла еси́ де́рзостно безсловéсныя снéди.

[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.] (Быт.3:6)

Вме́сто Ёвы чу́вственныя мýсленная ми бысть Ёва, во плóти стра́стный по́мысл, показу́яй сла́дкая и вкуша́яй прísно го́рькаго напоéния.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда напояющий горечью.]

Досто́йно из Еде́ма изгна́н бысть, я́ко не сохрани́в еди́ну Твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постражду́, отмети́ая

всегда живóтная Твоя словеса́?

[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда отвергающий Твои животворные повеления?] (Быт.3:23)

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Едíнице покланя́емая, возмí брэмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна, даждь ми слéзы уми́ления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном Существе, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему милосердию, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорóдице, наде́жде и предста́тельство Тебе́ пою́щих, возмí брэмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Чíстая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая, приими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонмí, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонмí не́бо, и возглаго́лю, землé, внуша́й глас, ка́ющийся к Бо́гу и воспева́ющий Его́.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонмí ми, Бо́же, Спа́се мой, ми́лостивным Твои́м о́ком, и приими́ моё тёплое испове́дание.

[Воззри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согрешіх паче всех челове́к, еди́н согрешіх Тебе́, но ущедри́ яко Бог, Спа́се, творе́ние Твое́.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжался, Спаситель, над Твоим созданием.] (1Тим.1:15)

Вообрази́в мои́х страсте́й безобра́зие, любосла́стными стремле́ньми погуби́х ума́ красоту́.

[Отобразив в себе безобразие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Бу́ря мя злых обдержи́т, благоутро́бне Го́споди, но́ яко Петро́у, и мне ру́ку прости́.

[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но, как Петру, и мне Ты прости руку.] (Мф.14:31)

Оскверни́х плóти моея́ ризу́ и окаля́х е́же по о́бразу, Спа́се, и по подóбию.

[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию.]

Омрачи́х душе́вную красоту́ страсте́й сластьми́, и всячески весь ум персть сотвори́х.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.]

Раздра́х ны́не оде́жду мою́ пе́рвую, ю́же ми изтка́ Зижди́тель из нача́ла, и оттúду лежу́ наг.

[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.]

Облекóхся в раздрáнную рíзу, юже изткá ми змий совéтом, и стыждúся.

[Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.] (*Быт.3:21*)

Слéзы блудн́ицы, Щéдре, и аз предлага́ю, оч́исти мя, Спáсе, благоутрóбием Тво́им.

[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.] (*Лк.7:38*)

Возрéх на садóвную красотú и прельст́ихся умóм, и оттúду лежú наг, и срамля́юся.

[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.]

Дéлаша на хребтé моём вси начáльницы страстéй, продолжáюще на мя беззакóние их.

[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне беззаконие свое.] (*Пс.128:3*)

Слава, Троичен: Ед́инаго Тя в триéх Л́ицах, Бóга всех пою́, Отца́ и Сы́на и Дúха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа]

И ныне, Богородичен: Преч́истая Богорóдице Дéво, Ед́ина Всепéтая, моли́ прилéжно во éже спаст́ися нам.

[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: *На недви́жимом, Христé, кáмени за́поведий Твои́х, утверди́ моё помышлéние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.]

Огнь от Гóспода иногда́ Гóсподь одождíв, зéмлю Содóмскую прéжде попáли.

[Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда землю содомлян.] (Быт.19:24)

На горé спасáйся, душé, я́коже Лот óный, и в Сигóр угонзáй.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.] (Быт.13:13-23)

Бéгай запалéния, о душé, бéгай Содóмскаго горéния, бéгай тлéния Божéственного плáмене.

[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги от истребления Божественным огнем.]

Согрешíх Тебé едíн аз, согрешíх пáче всех, Христé Спáсе, да не прéзриши менé.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель – не презирай меня.]

Ты есí Пáстырь Дóбрый, взыщí менé áгнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

[Ты – Пастырь Добрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.] (Ин.10:11-14)

Ты есí слáдкий Иисúсе, Ты есí Создáтелю мой, в Тебé, Спáсе, оправдáюся.

[Ты – вожделенный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель,

Тобою я оправдаюсь]

Испове́даюсь Тебе́, Спа́се: согреші́х, согреші́х Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутро́бен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

Слава, Трои́чен: О Тро́ице Еді́нице Бо́же! Спасі́ нас от прѣлести, и искуше́ний, и обстоя́ний.

[О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Ра́дуйся, Богоприятная утро́бо, ра́дуйся, престо́ле Госпо́день, ра́дуйся, Ма́ти Жі́зни на́шей.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убо́яся, я́ко хо́щеши от Де́вы роді́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твои́х да не прѣзриши, создáния Твоего́ да не оста́виши, Правосу́де, áще и еді́н согреші́х, я́ко человек, па́че вся́каго челове́ка, Человеколю́бче, но і́маши, я́ко Госпо́дь всех, власть оставля́ти грехі́.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил

более всякого человека, но Ты, Человеколюбец, как Господь всего мира, имеешь власть отпускать грехи.] (*Мф.9:6; Мк.2:10*)

Приближа́ется, душе́, ко́нec, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишися, вре́мя сокраща́ется, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвет, вре́мя жити́я течёт, что всу́е мятёмся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суе́тимся?] (*Мф.24:33; Мк.13:29; Лк.21:31*)

Воспряни́, о душе́ моя́, де́яния тво́я, я́же соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред лице́ твоё́ принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием де́яния и помышле́ния Христу́, и оправда́йся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в жити́и греха́, ни де́яния, ни зло́бы, ея́же аз, Спа́се, не согреша́х умо́м и сло́вом, и произволе́нием и предложéнием, и мы́слию, и де́янием согреша́в, я́ко ин никто́же когдá.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужде́н бых, отсю́ду препре́н бых аз ока́янный от свое́я со́вести, ея́же ничто́же в ми́ре нужне́йше. Судие́, Изба́вителю мой, и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́

Твоего.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Лэствица, юже віде дрэвле велікий в патриáрсех, указáние есть, душé моя, дéятельнаго восхождéния, разúмного возшéствия, áще хóщеши úбо, де́янием, и рáзумом, и зрéнием пож́ити, обнов́ися.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.] (Быт.28:13)

Зной дневный претерпé лишéния рáди патриáрх, и мраз ночный понесé, на всяк день снабдéния творя́, пасый, тружда́йся, рабóтаяй, да две женé сочетáет.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.] (Быт.31:7-40)

Жены́ ми две разумéй, де́яние же и рáзум в зрéнии, Лию́ úбо де́яние, я́ко многоча́дную, Рахиль же рáзум, я́ко многотру́дную, íбо крoмé трудо́в, ни де́яние, ни зрéние душé, испрáвится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиею, как многочадной, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.]

Слава, Троичен: Нераздѣльное Существѣм, неслѣтное Ли́цы богослѣвлю Тя, Трѣическое Едѣно Божествѣ, я́ко единоцѣрственное и сопрестѣльное, вопи́ю Ти песнь вели́кую, в вѣ́шних трегу́бо песнослѣвимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И ражда́еши и дѣвствуеши, и пребыва́еши обою́ду естествѣм Дѣ́ва: Рождѣ́йся обновля́ет за́коны естества́, утроба́ же ражда́ет, не ражда́ющая. Бог идѣ́же хощет, побежда́ется естества́ чин, творѣ́т бо ели́ка хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От но́щѣ ѹ́треннююща, Человеколю́бче, просветѣ́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелѣ́ния Твоя́, и научѣ́ мя, Спа́се, творѣ́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повеления Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

В но́щѣ жити́е моѣ́ преидѣ́х прѣ́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и

глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.] (Еф.5:8)

Рувима подражая окаянный аз, содеях беззаконный и законопреступный совет на Бога Вышняго, осквернив ложе мое, яко отчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и незаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.] (Быт.35:13; 49:3-4)

Исповедаюсь Тебе, Христэ Царю, согреших, согреших, яко прежде Иосифа братья продавшии, чистоты плод и целомудрия.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.] (Быт.7:28)

От сродников праведная душа связася, продася в работу сладкий, во образ Господень: ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.]

Иосифа праведного и целомудренного ума подражай окаянная, и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленьми, присно беззаконнующи.

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному, несчастная и невоздержанная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего; аз же что Тебе когда сицевое принесу?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что подобное Тебе я?]

Слава, Троичен: Тя, Трѳице, слáвим, Едінаго Бѳга: Свят, Свят, Свят есі́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, прѳстое Суще́ствѳ, Еді́нице прѳсно поклáняемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѳ облечѳся в моѳ смѳшеніе, нетлѳнная, безмѳжная Мáти Дѳво, Бог создáвый вѳки, и соедини́ Себѳ челѳвѳческое естество́.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дѳво, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѳх всем сѳрдцем моѳм к щѳдрѳму Бѳгу, и услѳша мя от áда преиспѳдняго, и возведѳ от тли живѳт мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Слѳзы, Спáсе, ѳчию моѳю, и из глубинѳ въздыхáния чѳсте приношѳ, вопиѳщу сѳрдцу: Бѳже, согрѳших Ти очѳсти мя.

[Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и въздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклонѳлася есі́, душѳ, от Гѳспѳда твоѳгѳ, я́коже Дафáн и Авирѳн, но пощадѳ, воззовѳ из áда преиспѳдняго, да не

пропасть земная тебе покрывает.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но воззови из ада преисподнего: пощади, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.] (*Чис.16:32*)

Яко юница, душе, разсви́репевшая, уподо́билася еси́ Ефре́му, яко серна от тенет сохрани́ жити́е, вперивши дея́нием ум, и зрени́ем.

[Рассви́репев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефре́му, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.] (*Иер.31:18. Ос.10:11*)

Рука́ нас Моисе́ова да уверит, душе́, како мо́жет Бог прокаже́нное жити́е убелі́ти, и очі́стити, и не отча́йся сама́ себе́, аще и прокаже́нна еси́.

[Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.] (*Исх.4:6-7*)

Слава, Трои́чен: Трои́ца есмь про́ста, неразде́льна, разде́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь Есте́ством соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божество́нный Дух.

[Я – Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам, Егóже, яко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Го́споди, помѝлуй. (трижды). **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе́ моя, душе́ моя, воста́ни, что спи́ши? Конѣцъ приближа́ется, и ѝмаши смутѝтисѧ; воспряни́ ўбо, да пощади́тъ Христо́с Бог, вездѣ сый и всѧ исполня́й.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конецъ приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согреши́хом, беззако́нновахом, непра́вдовахом предъ Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, ꙗкоже заповѣдал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали предъ Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (Дан.9:5-6)

Согреши́х, беззако́нновах, и отверго́х за́поведь Твою́, ꙗко во гресѣх произведо́хся и приложѝх ꙗзвам стру́пы себѣ, но Сам мя помѝлуй, ꙗко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь мое́ смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя помѝлуй, ꙗко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.] (Пс.37:13; 24:18; 34:23)

Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослята, внезапно царство обрете к прослутию, но блюди, не забывай себе, скотския похоти твои произволивши паче Царства Христова.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.] (1Цар.9:1-27; 10:1)

Давид иногда Богоотец, аще и согреси сугубо, душе моя, стрелою убо устрелен быв прелюбодейства, копием же пленен быв убийства томлением, но ты сама тяжчайшими делы недугуеши, самохотными стремленьми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодееяния, сражен был копьем мщения за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными стремлениями.] (2Цар.11:14-15)

Совокупил убо Давид иногда беззаконию беззаконие: убийству же любодейство растворив, покаяние сугубое показав, но сама ты, лукавнейшая душе, соделала еси, не покаившись Богу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодееяние, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив большие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Давид иногда вообрази, списав яко на иконе песнь, еюже деяние обличает, еже содея, зовый: помилуй мя. Тебе бо Единому согресих всех Богу, Сам очисти мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех;

Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Слава, Троичен: Трѳице прѳстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество едѳно, Свѣтове, и Свет, и Свята три, и едѳно Свѣто поѣтся Бог Трѳица, но воспѳй, прослѳви, Живѳт и Животѳ, душѳ, всех Бѳга.

[Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поѣм Тя, благословѳм Тя, покланѳемся Ти, Богородѳтельнице, ѳко нераздѣльныя Трѳицы породѳла есѳ едѳнаго Христѳ Бѳга и Самѳ отвѳрзла есѳ нам, сущим на землѳ, небѳсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егѳже воѳинства Небѳсная слѳвят, и трепѳщут Херувѳми и Серафѳми, всѳко дыхѳние и тварь, поѳйте, благословѳте и превозносите во вся вѳки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрешѳвша, Спѳсе, помѳлуй, воздвѳгни мой ум ко обращѳнию, приимѳ мя, кѳющагося, ущѳдри вопиющѳ: согрешѳх Ти, спасѳ, беззакѳнновах, помѳлуй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум

к обращению, прими кающегося, умилосердись над
взывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в
беззакониях, помилуй меня.]

Колеснічник Или́я, колесницею добродѣтелей вшед, ꙗко на
небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земных, сего́ убо душе́
моя́, восхо́д помышля́й.

[Везомый на колеснице Илиа, взойдя на колесницу
добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше
всего земного; помышляй, душа моя, об его
восходе.] (4Цар.2:11)

Елиссей иногда́ приѣм мѣлоть Илиину́, прият сугубую
благодать от Бо́га; ты же, о душе́ моя, се́я не причастѣлася еси́
благодати за невоздержаніе.

[Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил
сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила
этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9, 13)

Иорда́нова струя́ пе́рвее, мѣлотию Илиино́ю Елиссеем, ста
сю́ду и сю́ду; ты же, о душе́ моя, се́я не причастѣлася еси́
благодати за невоздержаніе.

[Елисей милотию Илии некогда разделил поток Иордана на
ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой
благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Соманѣтида иногда́ пра́веднаго учредѣ, о душе́, нра́вом
благѣм; ты же не ввелá еси́ в дом, ни стра́нна, ни пу́тника.
Те́мже черто́га изры́нешися вон, рыда́ющи.

[Сонамитянка некогда угостила праведника с добрым
усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни
пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с
рыданием.] (4Цар.4:8)

Гиезіев подража́ла еси́ ока́янна́я ра́зум скве́рный всегда́,
душе́, егѡ́же сребролю́бие отложи́ понѣ на ста́рость; бе́гай
ге́енскаго огня́, отступи́вши злых твои́х.

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому
нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и,
оставив свои злодеяния, избеги
огня геенского.] (4Цар.5:20-27)

Слава, Троичен: Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне,
Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю,
Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Трои́це
Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель
Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное
Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица
Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оборо́щения червле́ницы,
Пречи́стая, у́мная багря́ница Емману́илева, внутрь во чре́ве
Твоём плоть истка́ся; те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя
почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри
Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного;
потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсе́меннаго зача́тия Рожде́ство нескazáнное,
Ма́тере безму́жнѣя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рождѣ́ние
обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневѣ́стную
Ма́терь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо,
безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога

обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупіся, тѣло оболѣзнися, недѹгует дух, слѣво изнемѡже, житіе умертвїся, конецъ при двѣрехъ. Тѣмже, моя окайнная душѣ, что сотвориши, егда приидет Судия испытати твоя?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисѣово приведѡх ти, душѣ, миробытіе, и от того все заветное писание, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя: от нихже вторыя, о душѣ, подражала еси, а не первыя, в Бѡга согрешивши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Закѡн изнемѡже, прѣзднует Евѡнгелие, писание же все в тебѣ небрежено бысть, прорѡцы изнемогѡша, и все праведное слѣво, стрѹпи твой, о душѣ, умножишася, не сѹщу врачѹ исцеляющему тя.

[Ослабел закон, не воздействует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Нѡваго привождѹ ти Писѡнія указѡния, вводящая тя, душѣ, ко умилѣнію; праведным ѹбо поревнѹй, грѣшных же отвращѡйся, и умїлостиви Христѡ молїтвами же и пощѣньми, и чистотѡю, и говѣніемъ.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилоствляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники, и блудницы, душа, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари и прелюбодеи кающиеся.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодеи.] (Мф.11:13, 21:31. Лк.16:16)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ показуя Своего снисхождения.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душа, ни деянием, ни житию, но горе тебе, вегда будеши судитися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!] (Мф.2:1-16. Лк.2:4-8 и след.; Лк.2:25-26 и след.; Лк.2:36-38)

Постився Господь дней сорок в пустыни, последи взалка, показуя человеческое; душа, да не разленишия, аще

тебѣ приложѣтся врагъ, моли́твою же и постомъ отъ ногъ твои́хъ да отразѣтся.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.] (*Исх.34:28. Мф.4:2. Лк.4:2. Мк.1:13*)

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесём, Божѣ́ственному Ду́ху вѣ́рно поклонѣ́мся, Трои́це Неразде́льной, Еди́нице по Суще́ству, я́ко Свѣ́ту и Свѣ́том, и Животу́ и Животомъ, животворя́щему и просвѣща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Градъ Твойъ сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебѣ́ бо сей вѣ́рно ца́рствуяй, в Тебѣ́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет всякое искуше́ние, и пленя́ет ратники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподо́бне о́тче Андрее́, моли́ Бо́га о нас.*

Андрее́ честный, и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Крѣ́тский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мь вѣ́рно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык),

**читаемый во вторник первой седмицы
Великого поста:**

Песнь 1

Ирмос: Помощник и покровитель бысть мне во спасение,
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:
славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца
совести душевной, оживив плоть, и воевав на ню лукавыми
моими деяньми.

[Превзойдя Каиново убийство, сознательным произволением, через оживление греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.] (Быт.4:3-8)

Авелеве Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна
не принесох когда, ни деяния божественна, ни жертвы чистыя,
ни жития непорочнаго.

[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (Быт.4:4)

Яко Каин и мы, душѣ окайнная, всех Содѣтелю деянія сквѣрная, и жѣртву порóчную, и непотрѣбное житиѣ принесóхом вкúпе, тѣмже и осудíхомся.

[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную – дела нечестивые и жизнь невоздержанную: поэтому мы и осуждены.] (Быт.4:3-5)

Брѣние Здáтель живосоздáв, вложíл есí мне плоть и кóсти, и дыхáние и жизнь, но о Твóрче мой, Избáвителю мой, и Судиѣ, кáющася приимí мя.

[Оживотворивший земной прах, Скудельник (Гончар), Ты даровал мне плоть и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия, прими меня кающегося!] (Быт.2:7)

Извещáю Ти, Спáсе, грехí, яже содѣях, и душí и тѣла моего́ язвы, яже внутрь убíйственнии пóмыслы разбóйнически на мя возложíша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние убийственные помыслы.] (Лк.10:30)

Аще и согрешíх, Спáсе, но вем, яко Человеколюбец есí, наказúеши мíлостивно, и милосѣрдствуеши тѣпле: слезяща зрíши, и притека́еши яко Отец, призывáя блúднаго.

[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив; наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блудного.] (Лк.15:20)

Слава, Троичен: Пресúщная Трóице, во Едíнице

покланяемая, возмѣ брѣмя от менѣ тяжкое греховное, и яко благоутрѣбна, даждь ми слѣзы умиленія.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богородице, надежде и предстательство Тебѣ поющих, возмѣ брѣмя от менѣ тяжкое греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: Вонмѣ, небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Дѣвы плотию пришедшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Сшиваше кожныя ризы грех мне, обнаживый мя первыя боготканныя одежды.

[“Кожаные ризы” сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложѣн есмь одеянием студа, якоже листвию смоковным, во обличіе моих самовластных страстей.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличіе самовольных страстей моих.] (Быт.3:7)

Одѣяхся в срамную ризу, и окровавленную стѣдно, теченіем страстнаго и любосластнаго живота.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и

окровавленную нечистотой страстной и
сластолюбивой жизни.]

Впадóх в стрáстную пáгубу и в вещéственную тлю, и отто́ле
до ны́не враг мне досажда́ет.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и
оттого ныне враг угнетает меня.]

Любовéщное и любоимéнное житиé, невоздержáнием Спáсе
предпочёт ны́не, тяжким брёменем обложён есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным
вещам и любостязательную, Спаситель, я теперь нахожусь
под тяжким бременем.]

Украсíх плотскíй óбраз сквёрных помышлénий разлíчным
обложénием, и осужда́юся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных
помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внéшним прилéжно благоукрашénием едíнем попекóхся,
внúтреннюю презрév Богообráзную скíнию.

[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я
пренебрег внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]

Погребóх пёрваго óбраза добрóту, Спáсе, страстьмí, ю́же
яко́ иногда́ дра́хму, взыска́в обря́щи.

[Засыпал страстями красоту первобытного образа,
Спаситель; ее, как некогда драхму, Ты взыщи и
найди.] (Лк.15:8)

Согрешíх, я́коже блуднíца вопи́ю Ти: едíн согрешíх Тебé,
я́ко мíро приимí Спáсе и моя́ слéзы.

[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил

пред Тобою, приими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.] (Лк.7:37-38)

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопи́ю Ти: Спа́се, очи́сти мя, никто́же бо су́щих из Ада́ма, я́коже аз согреші́х Тебе́.

[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.] (Лк.18:13)

Слава, Троичен: Еди́наго Тя в три́ех Ли́цах, Бо́га всех пою́, Отца́, и Сы́на, и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа.]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, еди́на Всепе́тая, моли́ приле́жно, во е́же спасті́ся нам.

[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Го́сподь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один свят и Господь.]

Исто́чник живото́а стяжа́х Тебе́, сме́рти низложі́теля, и вопи́ю Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреші́х, очи́сти и спаси́ мя.

[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умилостивись, спаси меня.]

Согреші́х, Го́споди, согреші́х Тебе́, очи́сти мя, несть бо і́же

кто согреши́ в челове́цах, егѡже не превзыдо́х прегрешѣньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною, ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы прегрешениями.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, ѡнех наслѣдствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя и наследовал осуждение их на потопление в потопе.] (Быт.6:1-17)

Ха́ма ѡнаго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла есѣ ѡскренняго, вспять зря возврати́вшись.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрывала срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.] (Быт.9:22-23)

Запале́ния, я́коже Лот, бе́гай, душе́ моя́, греха́: бе́гай Содóмы и Гомóрры, бе́гай пла́мене всякаго безсловéснаго желáния.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Содомы и Гоморры; беги от огня всякого безрассудного пожелания.] (Быт.19:15-17)

Помѣлуй, Го́споди, помѣлуй мя, вопи́ю Ти, егда́ при́идеши со а́нгелы Твоѣми, возда́ти всем по досто́янию де́яний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

Слава, Троичен: Трѡице Прѡстая, Несозда́нная, Безнача́льное Есте́ство, в Трѡице пева́емая Ипостáсей, спасѣ ны, ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твоѣй.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальное, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою

поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлётна Сына, в лето Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева, доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убояся, яко хощеши от Девы родиться и человеком явиться, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душе моя! Изрядствуй, якоже древле великий в патриарсех, да стяжеши деяние с разумом, да будеши ум зряй Бога и достигнешь незаходящий мрак в видении, и будеши великий купец.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.] (Быт.32:28)

Дванадцать патриархов, великий в патриарсех детотворив, тайно утверди тебе, лестницу деятельного, душе моя, восхождения: дети, яко основания, степени, яко восхождения, премудренно предложив.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику твоему́ пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́ческие моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́ ока́йнная, де́янием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителю своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.] (*Быт.25:32; 27:37. Мал.1:2-3*)

Едо́м Иса́в нарече́ся, кра́йняго ра́ди женоне́йстовнаго сме́шения: невозде́ржа́нием бо при́сно разжигáемь, и сластьми́ оскверня́емь, Едо́м именовáся, е́же глаго́лется разжже́ние ду́ш любогрехо́вныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбию; он непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – “распаление души грехолюбивой”.] (*Быт.25:30*)

Йова на гно́ищи слы́шавши, о душе́ моя, оправда́вшагося, то́го му́жеству не поревновáла еси́, тве́рдаго не имéла еси́ предложéния, во всех я́же ве́си, и йми́же искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

Йже пе́рвее на престо́ле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен; мно́гий

в ча́дех и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напрáсно: пала́ту у́бо
гно́ище, и б́исерие стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище,
обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и
знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище
считал он своим чертогом и язвы – драгоценными
камнями.] (Иов.2:11-13)

Слава, Троичен: Неразде́льное Суще́ством, неслі́тное Лі́цы
богосло́влю Тя, Тро́ическое Еді́но Божество́, я́ко
единоца́рственное и сопресто́льное, вопію́ Ти песнь вели́кую,
в в́ышних трегу́бо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах
богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество,
Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую
песнь, в небесных обителях троекратно
воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И ражда́еши, и де́вствуеши, и
пребыва́еши обо́уду естество́м Де́ва; Рожде́йся обновляет
зако́ны естества́, утроба́ же ражда́ет неражда́ющая. Бог
иде́же хо́щет, побежда́ется естества́ чин, творі́т бо, елі́ка
хо́щет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях
сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет
законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет
Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит,
что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От но́щї у́тренююща, Человеколю́бче, просветі́,
молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научі́ мя,
Спа́се, творі́ти во́лю Твою́.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю,
Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи
меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35)

Моисѣов слышала еси ковчѣжец, душѣ, водами, волнами
носим рѣчными, яко в чертозе дрѣвле бѣгающий дѣла горькаго
совѣта фараонѣтска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности
носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем
горестного послѣдствія замысла фараонова.] (Исх.2:3)

Аще бабы слышала еси, убивающія иногда безвозрастное
мужское, душѣ окайнная, целомудрія дѣяние, ныне, яко
великий Моисѣй, сси премудрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках,
некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского
пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся
мудростью.] (Исх.1:8-22)

Яко Моисѣй великий египтянина, ума уязвивши окайнная, не
убила еси душѣ, и како вселишися, глаголи, в пустыню
страстей покаянием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты, не
умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи,
вселишся ты в пустыню
от страстей через покаяние?] (Исх.2:11-12)

В пустыню вселися великий Моисѣй, гряди убо подражай
того житиѣ, да и в купинѣ богоявлѣнія, душѣ, в видѣнии
будеши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа,
подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте
явление Бога.] (Исх.3:2-3)

Моисѣов жезл вообража́й, ду́ше, ударя́ющий мо́ре, и
огустева́ющий глубину́, во о́браз Креста́ Божѣственнаго, ѿмже
мо́жеши и ты вели́кая соверши́ти.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и
огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста,
которым и ты можешь совершить великое.] (*Исх.14:21-22*)

Ааро́н приноша́ше огонь Бо́гу, непоро́чный, нелѣстный,
но Офни́ и Финее́с, я́ко ты, ду́ше, приноша́ху чуждѣе Бо́гу
оскверне́нное жити́е.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни
и Финеес принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога
нечистую жизнь.] (*1Цар.2:12-13*)

Слава, Троичен: Тя, Трѳице, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят,
Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не, и Ду́ше, прѳстое Суще́ство, Еди́нице
при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят,
Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно
поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в моѣ́ смеше́ние,
нетле́нная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и
соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево,
облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою
человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопи́х всем се́рдцем моѿм к ще́дрому Бо́гу, и
услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он

услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающиеся, покрыша мя внезапно, яко Египтяны иногда, и тристаты.

[Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Черном море, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и их всадников.] (Исх.14:26-28, 15:4-5)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественная бо манны предсудила еси безсловесно, любосластное страстей объядение.

[Нерассудителен твой выбор, душа, как у древнего Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной манне сластолюбивое пресыщение страстями.] (Чис.21:5)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей, паче жилы камене, из негоже премудрости река, яко чаша проливает токи богословия.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.] (Быт.21:25. Исх.17:6)

Свиная мяса и котлы, и Египетскую пищу, паче небесная предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумнии людие в пустыни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной, душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.] (Исх.16:3)

Яко удари Моисей, раб Твой, жезлом камень, образно животворяя ребра Твоя прообразоваше, из нихже вси питие жизни, Спасе, почерпаем.

[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы почерпаем питье жизни.]

Испытай, душе, и смотри, якоже Иисус Навин, обетования землю, какова есть, и вселйся в ню благозаконием.

[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обозри обещанную землю, какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]

Слава, Троицен: Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Лишне, и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я – Троица Простая, Нераздельная, раздельная в Лицах и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди, воображена по нам, Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй. *(Трижды)*. **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конеч приближается, и имаши смутитися. Воспряни убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняяй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согреши́хом, беззако́нновахом, неправдовахом пред Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже запове́дал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Киво́т я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превра́щшуся тельцу́, то́чию косну́ся, Бо́жиим искусі́ся гне́вом, но то́го дерзнове́ния убежа́вши, душе́, почита́й Божество́нная че́стне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай Божественное.] (*2Цар.6:6-7*)

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ воста́? Позна́ла еси́ то́го скве́рная дея́ния, и́миже оскверни́ ло́же Дави́да отца́, но ты подража́ла еси́ то́го стра́стная и любосла́стная стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца – Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.] (*2Цар.15:1-37; 16:21*)

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоё досто́инство те́лу твоemú, ино́го бо Ахитофе́ла обрётши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́ сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена

была.] (2Цар.16:20-21)

Соломóн чúдный, и благодáти премúдрости испóлненный, сей лукавое иногда пред Бóгом сотворív, отступí от Него́, ему́же ты прокля́тым твои́м жити́ем, душé, уподóбилася еси́.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилась, душа, своей жизнью, достойной проклятия.] (3Цар.3:12; 11:4-6)

Сластьмí влекóмь страстéй свои́х оскверня́шеся, увы́ мне, рачíтель премúдрости, рачíтель блúдных жен, и stráнен от Бóга, егóже ты подража́ла еси́ умóм, о душé, сладостра́стными сквёрными.

[Увлекшись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоáму поревновáла еси́, не послу́шавшему совéта óтча, кúпно же и злéйшему рабú Иеровоáму, прéжнему отстúпнику, душé, но бéгай подража́ния, и зовí Бóгу: согрешíх, ущéдри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умиლოსердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 20)

Слава, Троичен: Трóице Прóстая, Нераздéльная, Единосу́щная, и Естество́ Едíно, Свéтове и Свет, и Свýта Три, и Едíно Свýто поéтся Бог Трóица, но воспóй, прослáви Живóт и Животы́, душé, всех Бóга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, Единая

Естеством, Светы и Свет и Три Святы и Единое (Лицо) Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поём Тя, благословим Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко неразлучная Троицы породила еси единого Христа Бога, и Сама отверзла еси нам сущим на земли, небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егже воинства Небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озии, душе, поревновавши, сего проказение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же деши, остави яже имаши, и притецы к покаянию.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь беззаконное; оставь, что у тебя есть и приступи к покаянию.] (4Цар.15:5; 2Пар.26:19)

Ниневитяны, душе, слышала еси кающихся Богу, в ретищем и пепелом, сих не подражала еси, но явилася еси злейшая всех, прежде закона, и по закону прегрешивших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле

каившихся Богу; им ты не подражала, но оказалась упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.] (Ион.3:5)

В рове блáта слýшала есѣ Иеремію, душѣ, гра́да Си́оня рыда́ньми вопи́юще, и слез ѣщуща, подража́й сегó плачѣвное жити́е и спасѣшися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешься.] (Иер.38:6)

И́она в Фарсіс побеже́, проразумѣв обращѣние ниневітянов, разумѣ бо, я́ко проро́к, Бóжие благоутрѣбие: тѣмже ревновáше прорѣчеству не солгáтися.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы пророчество не оказалось ложным.] (Ион.1:3)

Дани́ила в рове слýшала есѣ, ка́ко заградѣ́ устá, о душѣ, зверѣй: увѣдела есѣ, ка́ко ѳтроцы ѣже о Азáрии, погасѣ́ша вѣрою пѣщи пла́мень горя́щий.

[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариєю, верою угасили разожженный пламень печи.] (Дан.14:31; 3:24)

Вѣтхаго Заветá вся приведѣ́х ти, душѣ, к подѣ́бию; подража́й пра́ведных боголюбѣ́вая дея́ния, избѣ́гни же па́ки лука́вых грехѣ́в.

[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]

Слава, Троичен: Безначáльне О́тче, Сы́не Собезначáльне, Утѣшителю́ Благѣ́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бóжия Родѣ́телю,

Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й, и Зи́ждяй, Трѳице
Еди́нице, помѳлуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель
благий, Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное
Отца, Дух Животворящий и Созидающий, Троица Единая,
помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщѳния червлѳницы,
Пречѳстая, ѳмная багрянѳца Еммануѳлева, внутрь во чрѳве
Твоѳм плоть истка́ся. Тѳмже Богорѳдицу воѳстинну Тя
почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри
Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного;
потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсе́меннаго зача́тия Рожде́ство́ несказа́нное,
Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рождѳние
обновля́ет естества́. Тѳмже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневѳстную
Ма́терь, правосла́вно велича́ем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо,
безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога
обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы,
все роды, православно величаем.]

Христѳс искуша́шеся, диавѳл искуша́ше, показу́я ка́мение, да
хлѳби бу́дут: на го́ру возведе́ ви́дети вся ца́рствія ми́ра во
мгновѳнии. Убойся, о душе́, ловлѳния, трезви́ся моли́ся на
всякий час Бо́гу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни,
чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы
видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого

обольщения, бодрствуй и ежечасно молись
Богу.] (*Мф.4:1-9. Мк.1:12-13. Лк.4:1-12*)

Горлица пустынолюбная, глас вопиющаго возгласи, Христóв
свѣтѣльник, проповѣдуяй покая́ние, Ёрод беззако́нна со
Иродиáдою. Зри, душѣ моя, да не увя́знеши в беззако́нныя
сѣти, но облобыза́й покая́ние.

[Пустыннoлюбивая горлица, голос вопиющегo, Христов
свѣтильник взывал, проповедуя покая́ние,
а Ирод беззаконствовал с Иродиáдою; смотри, душа моя,
чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби
покая́ние.] (*Песн.2:12. Ис.40:3. Мф.3:8,
14:3. Мк.6:17. Лк.3:19-20*)

В пусты́ню вселѣ́ся благода́ти Предте́ча, и Иудѣя вся и
Самарѣя слы́шавше течáху, и испове́даху грехѣ́ своя,
крещáющесе усер́дно, ѡ́хже ты не подража́ла еси́, душѣ.

[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи
и самаряне стекались слушать его и исповедовали грехи свои,
с усердием принимая крещение. Но ты, душа, не подражала
им.] (*Мф.3:1-6. Мк.1:3-6*)

Брак ѹ́бо честный, и ложе несквѣ́рно, обо́я бо Христóс
пре́жде благословѣ́, плóтию яды́й, и в Ка́не же на бра́це во́ду в
вино́ соверша́я, и показу́я пѣрвое чѹ́до, да ты изменѣ́шися,
о душѣ.

[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их
некогда, в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя
воду в вино, совершая первое чудо, чтобы ты, душа,
изменилась.] (*Евр.13:4. Ин.2:1-11*)

Разсла́бленнаго стя́гну Христóс, одр взѣ́мша, и ю́ношу
умѣ́рша воздвѣ́же, вдовѣ́че рождѣ́ние, и со́тнича о́трока, и
самаряны́не явѣ́ся, в Ду́се слѹ́жбу Тебѣ́, душѣ́, предживописа́.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, предназначал тебе, душа, служение Богу духом.] (Мф.9:6; 8:13. Лк.7:14. Ин.4:7-24)

Кровоточивую исцели́ прикоснове́нием кра́я рѣ́зна Госпо́дь, прокаже́нныя очѣ́сти, слѣ́пыя и хро́мыя просветѣ́в, испра́ви, глухѣ́я же и немѣ́я, и нича́щая нѣ́зу исцели́ сло́вом, да ты спасе́шися, ока́янная душе́.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромым, глухих, немых и у врачевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (Мф.9:20; 11:5. Лк.13:11-13)

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесѣ́м, Божѣ́ственному Ду́ху ве́рно поклонѣ́мся, Трѣ́ице неразде́льной, Еди́нице по Суще́ству, я́ко Све́ту, и Све́том, и Животу́, и Живото́м, животворя́щему, и просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей ве́рно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет вся́кое искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престаи моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помилуй мя, Боже, помилуй мя.*

От юности, Христэ, заповеди Твоя преступих, всестрасно небрегий, унынием преидох житие. Темже зову Ти, Спасе: поне на конец спаси мя.

[С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и

взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.]

Повёржена мя, Спа́се, пред враты́ Твои́ми, понé на ста́рость не отрёни менé во ад тща, но прéжде концá, я́ко Человеколюбец, даждь ми прегрешéний оставлéние.

[Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости, не низринь меня в ад, как невозддержанного, но прежде кончины, как Человеколюбец, даруй мне оставление прегрешений.]

Богáтство моé, Спа́се, изнури́в в блудé, пуст есмь плодо́в благочестíвых, áлчен же зову́: О́тче щедро́т, предварíв Ты мя ущéдри.

[Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: Отец Милосердный, поспеши и умилосердись надо мною.] (Лк.15:11-32)

В разбо́йники впадýй аз есмь, помышлénными мои́ми, весь от них уязви́хся ны́не, и испо́лнихся ран, но Сам ми предста́в, Христé Спа́се, исцели́.

[По помыслам моим я человек, попавшийся разбойникам; теперь я весь изранен ими, покрыт язвами, но Ты Сам, Христос Спаситель, приди и исцели меня.] (Лк.10:30)

Свящённик, мя предвíдев мíмо íде, и левíт, вíдя в лю́тых на́га презрё, но из Мари́и возсия́вый Иисýсе, Ты предста́в, ущéдри мя.

[Священник, заметив меня, прошел мимо, и левит, видя меня в беде обнаженного, презрел; но Ты, воссиявший от Марии Иисусе, прииди и умилосердись надо мною.] (Лк.10:31-32)

Припев: Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Ты ми даждь светозáрную благодáть от Божéственного свýше промыслéния, избежáти страстéй омрачéния, и пéти усérдно, твоегó, Марíе, житиá, крáсная исправлéния.

[Даруй мне, Мария, ниспосланную тебе свыше Божественным Промыслом светозарную благодать – избежать мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги твоей жизни.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Едíнице поклáняемая, возмí брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна даждь ми слéзы уми́ления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорóдице, Надéжде и Предстáтельство Тебé пою́щих, возмí брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Чíстая, ка́ющаяся приимí мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонмí, néбо, и возглагóлю, и воспою́ Христа́, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Поползóхся, я́ко Давíд, блúдно, и осквернíхся, но омýй и менé, Спáсе, слезáми.

[От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился, но омой и меня, Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Ни слез, ниже покаяния íмам, ниже умилéния, Сам ми сиа́,
Спа́се, я́ко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния, ни умиления нет у меня; Сам Ты,
Спаситель, как Бог, даруй мне это.]

Погуби́х первозда́нную добро́ту и благоле́пие моё, и ны́не
лежу́ наг, и стыжду́ся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое и
теперь лежу обнаженным и стыжусь.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но
отве́рзи ми сия́ ка́ющемся Тебе́.

[Не затвори предо мною теперь дверь Твою, Господи,
Господи, но отвори ее для меня, кающегося Тебе.] (*Мф.7:21-23;
25:11*)

Внуши́ въздыха́ния души́ моея́, и о́чию моёю приими́ ка́пли,
Спа́се, и спаси́ мя.

[Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слезы
очей моих и спаси меня.]

Человеколю́бче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и
приими́ я́ко Благ ка́ющагося.

[Человеколюбец, желающий всем спасения, Ты призови меня
и прими, как Благий, кающегося.] (*1Тим.2:4*)

Припев: *Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.*

Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, еди́на Всепе́тая,
моли́ приле́жно, во е́же спасти́ся нам.

[Пречистая Богородице Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая,
усердно моли о нашем спасении.]

Иный ирмос: *Вѣдите, вѣдите, яко Аз есмь Бог, манну одождѣвый и воду из камене источѣвый дрѣвле в пустыни людем Моим, десницею единою и крепостию Моєю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Вѣдите, вѣдите, яко Аз есмь Бог, внушай, душе моя, Господа вопиюще, и удалися прежняго греха, и бойся яко неумытнаго, и яко Судий и Бога.

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому уподобилася еси, многогрешная душе, токмо первому Каину и Ламеху оному, каменовавшая тело злодействы, и убившая ум безсловесными стремленьми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не первому Каину и тому Ламеху, жестоко окаменив тело злодеяниями и убив ум безрассудными стремлениями.] (Быт.4:1-26)

Вся прежде закона претѣкши, о душе, Сифу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложением, ни Ноя, но явилася еси убoga праведных жизни.

[Имея в виду всех, живших до закона, о душа, не уподобилась ты Сифу, не подражала ни Еносу, ни Еноху через преселение духовное, ни Ное, но оказалась чуждой жизни праведников.] (Быт.5:1-32)

Единая отверзла еси хляби гнева, Бога твоего, душе моя, и потопила еси всю, якоже землю плоть, и деяния и житие, и

пребыла еси вне спасительнаго ковчега.

[Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть, и дела, и жизнь, и осталась вне спасительнаго ковчега.] (Быт.7:1-24)

Припев: Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый грех путь отврати, и в пустынях непроходимых питающися, и Того чисте совершаючи Божественныя заповеди.

[Оставив прежний путь греха, ты со всем усердием и любовью прибегла ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя Божественные Его заповеди.]

Слава, Троицен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя приими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави огненнаго мя осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умиловити и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х
подви́гшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпо́дь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей
поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один Свят и Господь.]

Благословения Си́мова не насле́довала еси́, душе́ ока́йнная,
ни простра́нное одержа́ние, я́коже Иа́фет имела́ еси́ на земли́
оставле́ния.

[Симова благословения не наследовала ты, несчастная душа,
и не получила, подобно Иафету, обширного владения на земле
– отпущения грехов.]

От земли́ Харра́н изы́ди от греха́, душе́ моя́, гряди́ в зе́млю
точа́щую присноживо́тное нетле́ние, е́же Авраа́м
насле́дствова.

[Удались, душа моя, от земли Харран – от греха; иди в
землю, источающую вечно живое нетление, которую
наследовал Авраам.] (*Быт.12:1-7*)

Авраа́ма слы́шала еси́, душе́ моя́, дре́вле оста́вльша зе́млю
оте́чества, и бы́вша пришельца, сего́ произволе́нию подража́й.

[Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил
землю отеческую и сделался странником; подражай его
решимости.] (*Быт.12:1-7*)

У ду́ба Мамври́йского учредив́ патриа́рх А́нгелы,
насле́дствова по ста́рости обетова́ния лови́тву.

[Угостив Ангелов под дубом Маврийским, патриарх на
старости получил, как добычу, обещанное.] (*Быт.18:1*)

Исаа́ка, ока́йнная душе́ моя́, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно
всесо́жже́нную Го́сподеви, подража́й егó произволе́нию.

[Зная, бедная душа моя, как Исаак принесен таинственно в

новую жертву всесожжения Господу, подражай его решимости.] (Быт.22:2)

Исмáила слы́шала еси́, трезви́ся, душе́ моя́, изгна́на, я́ко рабы́нино отрождéние, виждь, да не кáко подобно́ что постра́ждеши ласкосéрдствующи.

[Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как рожденный рабыней, бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не потерпеть бы чего-либо подобного за сладострастие.] (Быт.21:10-11)

Припев: Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Содержи́мь есмь бу́рею, и трево́лнением согрешéний, но сама́ мя, ма́ти, ны́не спаси́, и к приста́нищу Божéственного покая́ния возведи́.

[Окружен я, мать, бурей и сильным волнением согрешений, но ты сама ныне спаси меня и приведи к пристанищу Божественного покаяния.]

Припев: Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Ра́бское моле́ние и ны́не, преподо́бная, принéсши ко благоутро́бней моли́твами твои́ми Богоро́дице, отве́рзи ми Божéственные вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеси к умиловленной твоими молитвами Богородице, открой и для меня Божественные входы.]

Слава, Троичен: Трóице Прóстая, Несозда́нная, Безнача́льное Есте́ство, в Трóице пева́емая Ипостáсей, спаси́ ны ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою

поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убояся, яко хощеши от Девы родиться и человеком явиться, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Тело осквернися, дух окаляся, весь острупихся, но яко врач, Христэ, обоя покаянием моим уврачу́й, омый, очисти, покажи́, Спа́се мой, па́че снэга чистейша.

[Тело мое осквернено, дух грязен, весь я покрыт струпями, но Ты, Христе, как врач, уврачу́й и то и другое моим покаянием, омой, очисти, яви меня чище снега, Спаситель мой.]

Тело Твое и кровь Распинаемый о всех положи́л еси́, Сло́ве: тело́ у́бо, да мя обновіши; кровь, да омы́еши мя; дух же пре́дал еси́, да мя приведе́ши, Христэ, Твоему́ Родітелю.

[Твое тело и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при распятии; Тело – чтобы воссоздать меня, Кровь – чтобы омыть меня, и Дух Ты, Христе, предал, чтобы привести меня к

Твоему Отцу.]

Содѣлал еси спасѣние посреде земли, Щедре, да спасѣмся. Волею на Древе распялся еси. Едем затворенный отверзся, горняя и дольная тварь, языцы вси спасѣни покланяются Тебѣ.

[Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы мы спаслись; Ты добровольно распялся на древе; Едем затворенный открылся; Тебе поклоняются небесные и земные и все спасенные Тобою народы.] (Пс.73:12)

Да будет ми купель, кровь из ребр Твоих, вкупе и питиѣ, источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуюся и пия, яко помазание и питиѣ, Слове, животочная Твоя словеса.

[Да будет мне омовением Кровь из ребр Твоих и вместе питием, источившая оставление грехов, чтобы мне и тем и другим очищаться, Слове, помазуюсь и напоаясь животворными Твоими словами, как мазью и питием.] (Ин.19:34)

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубыя нам источи токи, оставления и разума, во образ древняго и новаго двоих вкупе заветов, Спасе наш.

[Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем, из которого проистек нам двойной поток оставления грехов и разума, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.]

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечери, светильник угасе, яко безъелѣйный, чертог заключися мне спящу, вечера снѣдѣся: аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я лишен брачного чертога, лишен и брака, и вечери;

святильник, как без елея, погас; чертог закрылся во время моего сна, вечера окончена, а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон.] (Мф.25:1-13. Лк.12:35-37; 13:24-27; 14:7-24)

Слава, Троицен: Нераздѣльное существѡм, неслѣтное Ли́цы, богослѡвлю Тя, Трѡическое Едіно Божествѡ, я́ко Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопи́ю Ти песнь вели́кую, в вѣ́шних трегу́бо песнослѡвимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И ражда́еши, и дѣвствуеши, и пребыва́еши обою́ду естество́м Дѣва, Рождѣ́йся обновля́ет зако́ны естества́, утроба́ же ражда́ет неражда́ющая. Бог идѣ́же хѡщет, побежда́ется естества́ чин, творі́т бо, елі́ка хѡщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От но́щї у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелѣ́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, творі́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Я́ко тяжкий нра́вом, фарао́ну го́рькому бых, Влады́ко, Иа́нни, и Иамврі́, душе́ю и те́лом, и погруже́н умо́м, но помози́ ми.

[По упорству я стал как жестокий нравом фараон, Владыко, по душе и телу я – Ианний и Иамврий, и по уму погрязший, но помоги мне.] (*Исх.7:11. 2Тим.3:8*)

Ка́лу примеси́хся, ока́янный, умо́м, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мо́их слез, молю́ Тя, плóти мое́я оде́жду убелі́в я́ко снег.

[Загрязнил я, несчастный, свой ум, но омой меня, Владыко, в купели слез моих молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.]

А́ще испыта́ю мо́я дела́, Спа́се, вся́каго челове́ка превозше́дша греха́ми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрству́я согреси́х, не неве́дением.

[Когда исследую свои дела, Спаситель, то вижу, что превзошел я грехами всех людей, ибо я грешил с разумным сознанием, а не по неведению.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, создáние Твое́, согреси́х, осла́би ми, я́ко естество́м чи́стый Сам сый еди́н, и ин ра́зве Тебе́ никто́же есть кроме́ скве́рны.

[Пощади, Господи, пощади, создание Твое: я согрешил, прости мне, ибо только Ты один чист по природе, и никто, кроме Тебя, не чужд нечистоты.]

Мене́ ра́ди Бог сый, вообрази́лся еси́ в мя, показáл еси́ чудеса́, исцели́в прокаже́нных, и рассла́бленнаго стягну́в, кровоте́чывыя ток уста́вил еси́, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня, будучи Богом, Ты принял мой образ, Спаситель, и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением одежды.] (*Мф.9:20. Мк.5:25-27. Лк.8:43-44*)

Припев: *Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.*

Струи́ Иорда́нския прешéдши, обрелá еси́ покой
безболéзненный, плóти слáсти избежáвши, ея́же и нас изми́
твои́ми моли́твами, преподóбная.

[Ты перешла поток Иорданский и приобрела покой
безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого
избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Слава, Троичен: Тя, Трóице, слáвим, Едíнаго Бóга, Свят,
Свят, Свят еси́ Óтче, Сы́не, и Ду́ше, прóстое Существó, Едíнице
прíсно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят,
Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно
поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебé облечéся в моé смешéние,
нетлénная безмúжная Мáти Дéво, Бог создáвый вéки, и
соединí Себé человéческое естествó.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дева,
облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою
человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопíх всем сéрдцем мойм к щéдрому Бóгу, и
услы́ша мя от áда преиспóдняго, и возведé от тли живóт мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он
услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от
погибели.]

Востáни и поборí, я́ко Иисúс Амалíка, плотскíя стра́сти, и
гаваонíты, лéстные по́мыслы прíсно побежда́ющи.

[Восстань и побеждай плотские страсти, как Иисус Амалика,

всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.] (Исх.17:8. Нав.8:21)

Прейди́, вре́мене теку́щее естество́, я́ко прѣ́жде ковчѣ́г, и земли́ о́ныя бу́ди во одержáнии обетова́ния, душе́, Бог повелева́ет.

[Душа, Бог повелевает: перейди, как некогда ковчег Иордан, текущее по своему существу время и сделайся обладательницею обещанной земли.] (Нав.3:14-17)

Я́ко спасл еси́ Петра́ возопѣ́вша, спаси́, предвари́в мя, Спа́се, от зве́ря изба́ви, простѣ́р Твою́ ру́ку, и возведи́ из глубины́ грехо́вныя.

[Подобно тому как Ты спас Петра, воззавшего, поспеши, Спаситель, спасти и меня, избавь меня от чудовища, простерши Свою руку, и выведи из глубины греха.] (Мф.14:31)

Приста́нище Тя вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христѣ́, но от незаходи́мых глубѣ́н греха́, и отча́яния мя предвари́в изба́ви.

[Тихое пристанище вижу в Тебе, Владыка, Владыка Христе, поспеши же избавить меня от непроходимых глубин греха и отчаяния.]

Слава, Троицен: Трои́ца есмь прѣ́ста, неразде́льна, разде́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь Естество́м соединѣ́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божѣ́ственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утро́ба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам, Егѣ́же, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гóсподи, помíлуй (трижды). **Слáва, и ны́не:**

Кондак, глас 6:

Душé моя, душé моя, востáни, что спíши? Конéц приближа́ется, и íмаши смутíтися. Воспряни́ úбо, да пощади́т тя Христóс Бог, вездé сый и вся исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешíхом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобóю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже заповéдал еси́ нам; но не преда́ждь нас до концá, отцéв Бóже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (Дан.9:5-6)

Манассíева собралá еси́ согрешéния изволéнием, поста́вльши я́ко мёрзости стра́сти, и умно́живши душé негодовáние, но тогó пока́нию ревну́ючи тёпле, стяжи́ умиленíе.

[Ты, душа, добровольно вместила преступления Манассии, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости; но усердно подражай и его покаянию с чувством умиления.] (4Цар.21:1-2)

Ахаáвовым поревновáла еси́ сквёрнам, душé моя, увy мне, была́ еси́ плотскíх скверн пребывáлище, и сосúд сра́млен

страстѣй, но из глубинѣ твоеѣ воздохнѣ, и глаголи Бóгу грехѣ твоя.

[Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.] (3Цар.16:30)

Заклучѣйся тебѣ нѣбо, душѣ, и глад Бóжий постѣже тя, егда Илїй Фесвѣтянина якоже Ахаав, не покорѣся словесѣм иногда, но Сарáффии уподобився, напитáй прорóчу дýшу.

[Заклучилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава за то, что он не послушал слов Илии Фесфитянина; но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу пророка.] (3 Цар.17:1, 8-9)

Попалѣ Илїя иногда двáщи пятьдесят Иезавѣлиных, егда стýдныя прорóки погубѣ, во обличѣние Ахаáвово, но бѣгай подражáния двою, душѣ, и укрепляйся.

[Илия попалил некогда дважды по пятьдесят служителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее в обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и крепись в воздержании.] (4Цар.1:10-15)

Слава, Троичен: Трóице Прóстая, Нераздѣльная, Единосúщная, и Естество́ едѣно, Свѣтове и Свет, и Свѣта Три: и Едѣно Свѣто поѣтся Бог Трóица. Но воспóй, прослáви Живóт и Животы́, душѣ, всех Бóга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поѣм Тя, благословѣм Тя,

покланяемся Ти, Богородительнице, яко нераздельная Троицы, породила еси единого Христа Бога, и Сама отверзла еси нам сущим на земли небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егоже воинства Небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Правосуде Спасе, помилуй и избави мя огня, и прещения, еже имам на суде праведно претерпети, ослаби ми прежде конца, добродетелию и покаянием.

[Правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, дав мне добродетель и покаяние.]

Яко разбойник вопию Ти: помяни мя. Яко Петр плачу горце: ослаби ми, Спасе. Зову яко мытарь, слезю яко блудница; приими мое рыдание, якоже иногда хананеино.

[Как разбойник взываю к Тебе: вспомни меня; как Петр, горько плачу, Спаситель; как мытарь, издаю вопль: будь милостив ко мне; проливаю слезы, как блудница; прими мое рыдание, как некогда от жены Хананейской.] (Лк.7:37-38; 18:13; 23:42; 22:62. Мф.15:22)

Гно́ение, Спа́се, исцели́ смире́нная моя́ душі́, еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и елей и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Один Врач – Спаситель, исцели гниение моей смиренной души; приложи мне пластырь, елей и вино – дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, поми́луй мя, вопи́ю, Сы́не Дави́дов; каса́юсь кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая, пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову: помилуй меня; касаюсь одежды Его, как кровоте́чивая, плачу, как Марфа и Мария над Лазарем.] (*Мф.9:20; Мф.15:22. Ин.11:33*)

Слава, Троичен: Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Трѳице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оборо́щения червлени́цы, Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Тво́ем плотъ истка́ся, те́мже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Мысленная порфира – плотъ Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсе́меннаго зача́тия Рожде́ство нескazáнное, Ма́тере безму́жнѣя нетлѣ́нен Плод, Бо́жие бо рождѣ́ние обновля́ет естества́. Те́мже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневѣ́стную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, Христос Слово, вредныя уврачева, с мытаря ядыше, со грешники беседоваше, Иаи́ровы дщѣ́ре ду́шу предуме́ршую возврати́ осяза́нием руки́.

[Врачуя болезни, Христос-Слово, благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил вышедшую из тела душу Иаировой дочери.] (Мф.4:23; 9:10-11. Мк.5:41-42)

Мыта́рь спаса́шеся, и блудни́ца целому́дрствоваше, и фарисѣ́й хваля́ся осужда́шеся, ов у́бо, очисти́ мя, о́ва же, поми́луй мя. Сей же велича́шеся вопи́я: Бо́же, благодарю́ Тя, и про́чия безу́мныя глаго́лы.

[Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: "Будь милостив ко мне"; другая: "Помилуй меня"; а последний тщеславно возглашал: "Боже, благодарю Тебя..." и прочие безумные речи.] (Лк.7:46-47; 18:14)

Закхе́й мыта́рь бе, но о́баче спаса́шеся, и фарисѣ́й Си́мон соблажнѣ́шеся, и блудни́ца приима́ше оста́вительная разрешѣ́ния, от Имуща́го крѣ́пость оставля́ти грехи́, ю́же, душе́, потщи́ся подража́ти.

[Закхей был мытарь, однако спасся; Симон фарисей соблазнялся, а блудница получила решительное прощение от

Имеющего власть отпускать грехи; спеши, душа, и ты подражать ей.] (Лк.7:39; 19:9. Ин.8:3-11)

Блуднице, о окайнная душе моя, не поревновала еси, яже приими мира алавастр, со слезами мазаше нозе Спасове, отрече же власы древних согрешений рукописание Раздирающего ея.

[Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись прежних ее прегрешений.] (Лк.7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляти быша. Убойся указания, да не будеши якоже оны, ихже Содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

[Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их содомлянам, присудил их к аду.] (Лк.10:12-15)

Да не горшая, о душе моя, явись отчаянием, хананеи веру слышавшая, еяже дщи словом Божиим исцелися. Сыне Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянки, слышавшей о вере, по которой Божиим словом исцелена дочь ее; взывай, как она, Христу из глубины сердца: “Сын Давидов, спаси и меня”.] (Мф.15:22)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, Животворящему, и Просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, Животворящему и Просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебѣ бо сей вѣрно царствуяй, в Тебѣ и утверждаѣтся, и Тобою побеждаѣй, побеждаѣет всякое искушѣние, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не преставай моляся, о воспевающих тя, да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в четверг первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение,
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:
славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.

А́гнче Бóжий, взёмляй грехи́ всех, возьми́ брёмя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слёзы умиле́ния.

[Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.] (Ин.1:29)

Тебе́ припадаю́, Иису́се, согреси́х Ти, очисти́ мя, возьми́ брёмя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слёзы умиле́ния.

[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ дея́ния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]

Покая́ния вре́мя, прихо́жду Ти, Созда́телю моему́, возьми́ брёмя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слёзы умиле́ния.

[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Богáтство душéвное иждíв грехóм, пуст есмь добродéтелей благочестíвых, глáдствуя же зовú: мíлости подáтелю, Гóсподи, спасí мя.

[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи , спаси меня.]

Припев: *Преподóбная мáти Марíе, моlí Бóга о нас.*

Приклóньшися Христóвым Божéственным закóном, к Семú приступíла есí, слáдостей неудержíмая стремлénия остáвивши, и всякую добродéтель всеблагóговéйно, я́ко едíну испрáвила есí.

[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]

Слава, Троичен: Пресúщественная Трóице, во Едíнице поклáняемая, возмí брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна, даждь ми слéзы умилénия.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорóдице, Надéжду и Предстáтельство Тебé пою́щих, возмí брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Чíстая, кáющаяся приимí мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающим Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица

Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Видите, видите, яко Аз есмь Бог, манну одождивый и воду из камене источивый древле в пустыни людем Моим, десницею единою и крепостию Моєю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Мужа убих, глаголет, в язву мне, и юношу в струп, Ламех рыдая вопияше; ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть, и ум осквернивши.

[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернив тело и помрачив ум.] (Быт.4:23)

Столп умудрила еси создати, о душе, и утверждение водрузити твоими похотьми, аще не бы Зиждитель удержал советы твоя, и низверг на землю ухищрения твоя.

[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.] (Быт.11:3-4)

О како поревновах Ламеху, первому убийце, душу яко мужа, ум яко юношу, яко брата же моего тело убив, яко Каин убийца, любосластными стремленьми.

[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]

Одожди Господь от Господа огонь иногда, на беззаконие гневающее сожег содомляны, ты же огонь вжегла еси

ге́енский, в нёмже имаши, о ду́шѣ, сожещѣся.

[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.] (Быт.19:24)

Уязви́хся, урани́хся, се стрѣлы вра́жия уязви́вшия мою́ ду́шу и тѣло, се стру́пи, гно́ения, омраче́ния, вопи́ют ра́ны самово́льных мои́х страсте́й.

[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Просте́рла еси́ ру́це твои́ к ще́дрому Бо́гу, Мари́е, в бе́здне зол погружа́емая, и я́коже Петро́у человеколю́бно, ру́ку Божѣ́ственную простре́, твоѣ обра́щение вся́чески Искѣ́й.

[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.] (Мф.14:31)

Слава, Троичен: Безнача́льная, Несозда́нная Трѣ́ице, Неразде́льная Еди́нице, ка́ющаяся мя приими́, согрѣши́вша спаси́. Твоѣ есмь созда́ние, не прѣ́зри, но пощади́, и изба́ви мя о́гненнаго осужде́ния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Влады́чице, Богороди́тельнице, наде́ждо к Тебе́ притека́ющих, и пристáнище сущи́х в бу́ри, Ми́лостиваго и Созда́теля, и Сы́на

Твоего, уми́лостиви и мне моли́твами Твои́ми.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подвиѓшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Го́сподь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Ага́ре дре́вле, душе́, египтяныне уподо́билася еси́, порабо́тившися произволе́нием, и ро́ждши но́ваго Исма́ила, презо́рство.

[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа, порабощенная своим произволом и родив нового Измаила – дерзость.] (Быт.16:16)

Иа́ковлю ле́ствицу разуме́ла еси́, душе́ моя́, явля́емую от земли́ к небесе́м, почто́ не имела́ еси́ восхо́да тве́рда, благоче́стия?

[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову; почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия? (Быт.28:12)

Свяще́нника Бо́жия, и ца́ря уедине́на, Христо́во подо́бие, в ми́ре жити́я, в челове́цах подража́й.

[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу жизни Христа среди людей в мире.] (Быт.14:18. Евр.7:1-3)

Обрати́ся, постени́, душе́ ока́янная, прёжде да́же не при́имет

конѣц житія торжество, прѣжде дѣже дверь не заключитъ чертога Господь.

[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]

Не буди столп сланный, душѣ, возвратившись вспять: образ да устрашитъ тя содомский, горѣ в Сигор спасайся.

[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.] (Быт.19:19-23; 19:26)

Молѣния, Владыко, Тебѣ поющих не отвержи, но ущѣдри Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умилосердись Человеколюбец, и просящим с верою даруй прощение.]

Слава, Троичен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющихся державе Твоей.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлѣтно Сына, в лѣто, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дѣва доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убо́яся, я́ко хо́щещи от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Вре́мя живото́ моего́ ма́ло, и испо́лнено боле́зней и лука́вства, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилосердись надо мною.] (Быт.47:9)

Ца́рским досто́инством, венце́м и багряни́цею оде́ян, многоиме́нный челове́к и пра́ведный богáтством кипя́ и ста́ды, внеза́пу богáтства, сла́вы ца́рства, обнища́в, лиш́йся.

[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.] (Иов.1:1-22)

А́ще пра́веден бы́ше он, и непоро́чен па́че всех, и не убеже́ ловле́ния льсти́ваго и се́ти, ты же грехолю́бива су́щи, ока́янная ду́ше, что сотвори́ши, а́ще чесо́му о недове́домых случи́тся наи́ти тебе́?

[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя диавола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и
всу́е, да не с фарисеем осуди́ши мя, па́че же мыта́рево
смирéние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя
сочисли́.

[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно
и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение
мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и
Правосудный.]

Согрешíх, досади́в сосу́ду плóти моея́, вем, Ще́дре, но в
покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние,
ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущéдри.

[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей
плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию
истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам,
Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Самоистукáн бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Ще́дре, но в
покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние,
ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущéдри.

[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстями,
Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к
познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею
врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писáние Твое́
Законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум
призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам
мя ущéдри.

[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое,
Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к
познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею
врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Припев: Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.

Велі́ких безме́стий во глубинѹ низвѣ́дшися, неодо́ержима
была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лу́чшим, к кра́йней
дея́ньми я́ве добродѣтели пресла́вно, а́нгельское естество́,
Маріе, удиви́вши.

[Увлékшись в глубину великих пороков, ты, Мария, не
погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно
поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив
ангельскую природу.]

Слава, Трои́чен: Нераздѣ́льное Суще́ством, неслѣ́тное
Ли́цы, богослóвлю Тя, Трóическое Едѣ́но Божество́, я́ко
Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопи́ю Ти песнь велі́кую,
в вѣ́шних трегу́бо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм
в Лицах богословски исповедую Тебя, Трои́чное Единое
Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе
великую песнь, в небесных обителях троекратно
воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ны́не, Богороди́чен: И ражда́еши, и дѣ́вствуеши, и
пребыва́еши обою́ду естество́м Дѣ́ва: Рождѣ́йся обновля́ет
зако́ны естества́, утроба́ же ражда́ет неражда́ющая. Бог
идѣ́же хóщет, побежда́ется естества́ чин, творі́т бо елі́ка
хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях
сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет
законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет
Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит,
что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От но́щї у́тренююща, Чловеколю́бче, просветї́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелѣ́ния Твоя́, и научї́ мя, Спа́се, творї́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Човеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Ни́зу снїча́щую подража́й, о душе́, приидї́, припадї́ к нога́ма Иису́совыма, да тя испра́вит, и да ходи́ши пра́во стезї́ Господни.

[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногам Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезям Господним.] (Лк.13:11-13)

А́ще и кла́дязь есї́ глубо́кий, Влады́ко, источї́ ми во́ду из пречї́стых Твої́х жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пия́й жа́жду, жи́зни бо струї́ источа́еши.

[Если Ты – и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.] (Ин.4:11-15)

Силоа́м да бу́дут ми слéзы моя́, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и аз зе́ницы се́рдца, и ви́жду Тя, у́мна Све́та преве́чна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сердца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.] (Ин.9:7)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Несравне́нным желáнием, всебогáтая, Дре́ву возжелéвши поклонї́тися Живо́тному, сподо́билася есї́ желáния, сподо́би́убо и мене́ уллучї́ти вы́шняя сла́вы.

[С чистой любовью возжелав поклониться Древу Жизни,

всеблаженная, ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей славы.]

Слава, Троицен: Тя, Трѳице, слáвим, Едѳнаго Бѳга, Свят, Свят, Свят есѳ Ѳтче, Сѳне и Дѳше, Прѳстое Существо, Едѳнице прѳсно поклáняемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѳ облечѳся в моѳ смешѳние, нетлѳнная безмѳжная Мáти Дѳво, Бог создáвый вѳки, и соединѳ Себѳ челѳвѳческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дѳво, облѳкся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѳх всем сѳрдцем моѳм к щѳдрому Бѳгу, и услѳша мя от áда преиспѳдняго, и возведѳ от тли живѳт мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Аз есмь, Спáсе, юже погубѳл есѳ дрѳвле цáрскую дрáхму, но вжег светѳльник Предтѳчу Твоегѳ, Слѳве, взыщѳ и обрáщи Твой ѳбраз.

[Я – та драхма с царским изображением, которая с древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник – Предтечу Своего, Слове, поищи и найди Свой образ.]

Востáни и поборѳ, я́ко Иисѳс Амалѳка, плотскѳя стрáсти, и

Гаваоніты, лёстныя по́мыслы, прісно побежда́ющи.

[Восстань и низложи плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.] (Исх.17:8. Нав.8:21)

Припев: Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́ прісно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, ихже благода́ть пода́ждь и мне, твоему́ рабу́.

[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душой, непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых даруй и мне, рабу твоему.]

Припев: Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безстра́стие небёсное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́ жити́ем, ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, страсте́й изба́витися моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, мать, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]

Слава, Троичен: Трѳица есмь Прѳста, Нераздѣльна, раздѣльна Лѳчне, и Едѳница есмь естеством соединѣна, Отец глаголет, Сын, и Божѣственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоя Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам: Егѳже, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богорѳдице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.

Гóсподи, помілуй (трижды). **Слава, и ныне:**

Кондак, глас 6:

Душé моя, душé моя, востáни, что спíши? Конéц приближа́ется, и íмаши смутíтися: воспряни́ úбо, да пощади́т тя Христóс Бог, вездé сый и вся исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешíхом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобóю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже заповедал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отцёв Бóже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (Дан.9:5-6)

Исчезóша днii мой, я́ко со́ние востаю́щаго, тёмже, я́ко Езеки́я, слезю́ на лóжи моём, приложíтися мне лё́том животá. Но кий Иса́ия предста́нет тебе́, душé, áще не всех Бог?

[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?] (4Цар.20:3. Ис.38:2-6)

Припадаю Ти, и приношу́ Тебе́, я́коже слёзы глаго́лы моя: согрешíх, я́ко не согрешí блудни́ца, и беззакóнновах, я́ко íный никто́же на земли́, но ущёдри, Влады́ко, творéние Твоё, и

ВОЗЗОВІ мя.

[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]

Погребѡх ѡбраз Твой и растлѣх заповедь Твою, вся помрачѣся добрѡта, и страстьми угасѣся, Спáсе, свещá, но ущéдрив воздáждь ми, я́коже поёт Давѣд, рáдование.

[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.] (Пс.50:14)

Обратѣся, покаѣся, открьѣй сокровѣнная, глаго́ли Бѡгу вся вѣдущему, Ты вѣси моя тайная, е́дине Спáсе, но Сам мя помѣлуй, я́коже поёт Давѣд по мѣлости Твоеѣй.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему: Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет Давид, по Твоей милости.] (Пс.50:3)

Припев: *Преподѡбная ма́ти Мари́е, моли́ Бѡга о нас.*

Возопѣвши к Пречѣстей Богома́тери, пѣрвее отрѣнула есѣ неѣствоство страстеѣй, ну́жно стужáющих, и посрамѣла есѣ врага́ запѣншаго, но даждь ны́не по́мощь от ско́рби и мне, рабу́ твоemú.

[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обузда́ла неѣствоство страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрами́ла врага-обольстителѣя; даруй же ны́не по́мощь в скорби и мне, рабу́ твоему́.] (Пс.59:13)

Припев: *Преподѡбная ма́ти Мари́е, моли́ Бѡга о нас.*

Егѡже возлюбѣла есѣ, Егѡже возжелѣла есѣ, Егѡже рáди
плоть изнури́ла есѣ преподо́бная, моли́ ны́не Христа́ о рабѣхъ:
яко да мѣлостив быв всем нам, мѣрное состоя́ние дáрует
почита́ющим Егѡ.

[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть,
Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по
Своей милости ко всем даровал мирное состояние
почитающим Его.]

Слава, Трои́чен: Трѡи́це Прѡстая, Неразде́льная,
Единосу́щная, и Есте́ство Еди́но, Све́тове и Свет, и Свя́та Три, и
Еди́но Свя́то поѣ́тся Бог Трѡи́ца; но воспѡй, просла́ви, Живѡ́т и
Животы́, душе́, всех Бѡга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и Одно
Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-
Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа,
прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ны́не, Богородичен: Поѣ́м Тя, благословѣ́м Тя,
покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко неразлу́чныя Трѡи́цы
породи́ла есѣ еди́наго Христа́ Бѡга, и Сама́ отве́рзла есѣ нам
су́щим на земли́ небѣ́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе,
Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной
Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на
земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егѡже во́инства Небѣ́сная сла́вят, и трепѣщут
Херувѣ́ми и Серафѣ́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте,
благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут

Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Слёзную, Спа́се, сткля́ницу, я́ко ми́ро истощава́я на главú, зовú Ти я́коже блудни́ца, ми́лости и́щущая, мо́льбу приношú, и оставле́ние прошú при́яти.

[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.] (Мф.26:6-7. Мк.14:3. Лк.7:37-38)

А́ще и никто́же, я́коже аз согрешí Тебе́, но оба́че приими́ и мене́, Благоутро́бне Спа́се, стра́хом ка́ющася, и любóвию зовúща: согрешíх Тебе́ еди́ному, поми́луй мя, Ми́лостиве.

[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, прими меня, кающегося со страхом и с любовью взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!]

Пощади́, Спа́се, Твоё создáние, и взыщи́ я́ко Па́стырь погíбшее, предвари́ заблúждшаго, восхíти от во́лка, сотвори́ мя овча́ на па́стве Твои́х ове́ц.

[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай меня агнцем на пастбище Твоих овец.] (Пс.118:176)

Егда́, Судие́, сядеши, я́ко Благоутро́бен, и пока́жеши стра́шную сла́ву Твою́, Спа́се, о каковы́й страх тогда́! Пёщи горя́щей, всем боя́щимся нестерпи́мага суди́ща Твоего́.

[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.] (Мф.25:31, 41, 46)

Припев: *Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.*

Свѣта незаходимаго Мáти, ты просвети́вши, от омрачѣнія страстѣй разреши́. Тѣмже вшѣдши в духовную благодать, просвети́, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

[Матерь незаходимаго Света – Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодать Духа, просвети, Мария, искренно прославляющих тебя.)

Припев: *Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.*

Чúдо нóво вѣдев, ужасáшеся божѣственный в тебѣ войстинну, мáти, Зосіма, áнгела бо зря́ше во плóти, и ўжасом весь исполня́шеся, Христá поя во вѣки.

[Увидев в тебе, мать, поистине новое чудо, святой Зосима удивился, ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением, воспевая Христа вовеки.]

Слава, Троичен: Безначáльне О́тче, Сы́не Собезначáльне, Утѣшителю́ Благій, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бóжия Роді́телю, Отца́ Безначáльна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Трѳице Ед́инице, помі́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Я́ко от оброщѣнія червлѣни́цы Пречі́стая, ўмная багряні́ца Емману́илева, внутрь во чрѣве Твоѣмъ плоть истка́ся. Тѣмже Богорóдицу войстинну Ты почитáем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсѣменнаго зачатія Рождество́ несказáнное, Мáтере безмужныя нетлѣнен Плод, Бóжие бо рождѣние обновляет естества́. Тѣмже Тя вси рóди, я́ко Богоневѣстную Мáтерь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Умилосѣрдися, спаси́ мя, Сы́не Дави́дов, поми́луй, бесну́ющияся сло́вом исцели́вый, глас же благоутро́бный я́ко разбо́йнику мне рцы: ами́нь глаго́лю тебѣ, со Мнóю бу́деши в рай, егда́ прииду́ во сла́ве Моéй.

[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и скажи, как разбойнику, милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда приду Я в славе Моей.] (Лк.23:43)

Разбо́йник оглаго́ловаше Тя, разбо́йник Богосло́вяше Тя, о́ба бо на крестѣ свѣ́сяста, но, о Благоутро́бне, я́ко ве́рному разбо́йнику Твоему́, позна́вшему Тя Бо́га, и мне отве́рзи дверь сла́внаго Ца́рствия Твоего́.

[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, вися оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славного Твоего Царства.]

Тварь содрога́шеся, распина́ема Тя ви́дящи, го́ры и ка́мения стра́хом распа́дахуся, и земля́ сотряса́шеся, и ад обнажа́шеся, и соомрача́шеся свет во дни, зря Тебѣ, Иису́се, пригвожде́на ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распадались и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.] (Мф.27:51-52. Мк.15:38. Лк.23:45)

Досто́йных покая́ния плодо́в не истяжи́ от мене́, ибо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй прісно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, яко приятную же́ртву, Еди́не Спа́се.

[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]

Суди́е мой, и Ве́дче мой, хотя́й па́ки прии́ти со а́нгелы, суди́ти ми́ру все́му, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и ущедри́ мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Удиви́ла еси́ всех стра́нным жити́ем твои́м, а́нгелов чи́ны, и челове́ков собо́ры, невеще́ственно пожи́вши, и естество́ прешедши: имже́, яко невеще́ственными́ нога́ма вше́дши, Мари́е, Иорда́н прешла́ еси́.

[Ты удивила необычайною своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]

Припев: Преподобная мáти Маріе, моли́ Бóга о нас.

Умíлостиви Создáтеля о хвáлящих тя, преподóбная мáти, избáвиться озлоблénий и скорбéй óкрест напáдающих: да избáвившееся от напáстей, возвелíчим непрестáнно прослáвльшаго тя Гóспода.

[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная мать, чтобы нам избавиться от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]

Припев: Преподóбне óтче Андрéе, моли́ Бóга о нас.

Андрéе честный и óтче треблажénнейший, пáстырю Крítский, не престáй моля́ся о воспева́ющих тя, да избáвимся вси гнéва и скóрби, и тлénия, и прегрешénий безмéрных, чтúщи твою́ пáмьть вéрно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Слава, Троичен: Отца́ прослáвим, Сы́на превознесém, Божéственному Дúху вéрно поклонímся, Трóице Нераздéльной, Едíнице по Существу́, я́ко Свéту и Свéтом, и Животу́ и Животóм, животворя́щему и просвещáющему концý.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богородíтельнице Пречíстая, в Тебé бо сей вéрно ца́рствуяй, в

Тебѣ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет всякое искуше́ние, и пленя́ет ратники, и прохо́дит послуша́ние.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду (вечером) пятой седмицы Великого поста:

По церковному календарю эта служба совершается в четверг, фактически — в среду вечером, т.к. богослужебные сутки начинаются с вечера.

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его́, Бог отца́ моего́, и вознесу́ Его́: славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе.] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помилуй мя, Бо́же, помилуй мя.*

Отку́ду начну́ пла́кати ока́ннаго моего́ жити́я дея́ний? Ко́е ли положу́ нача́ло, Христé, ны́нешнему рыда́нию? Но я́ко благоутро́бен, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[Откуда начну оплакивать окаянной моей жизни деяния? Какое начало положу, Христе, нынешнему рыданию? Но, как

милосердный, даруй мне прегрешений оставление.]

Гряди́, ока́янная ду́ше, с плоти́ю тво́ею, Зижди́телю всех испове́ждься, и оста́нися проче́е прѣждняго безсловѣ́sia, и принеси́ Бо́гу в покая́нии слѣзы.

[Прииди, окаянная душа, с плотию твоею, создателю всех исповедайся, воздержись, наконец, от прежнего неразумия и принеси Богу в покаянии слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступле́нию поревнова́в, позна́х себѣ обнаже́на от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствiя и сла́дости, грех ра́ди мои́х.

[Первозданному Адаму в преступлении поревновав, познал я себя отчужденным от Бога, от вечного Царства и блаженства, грехов ради моих.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, ока́янная ду́ше, что уподо́билася еси́ пе́рвей Ё́ве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́ дре́ва, и вкуси́ла еси́ дерзостно безсловѣ́сныя снѣди.

[Увы, несчастная душа моя, для чего уподобилась ты первозданной Еве? Ибо видела ты зло и уязвилась ты горько, прикоснулась ты к дереву и вкусила ты дерзостно пагубной пищи.] (Быт.3:6)

Вме́сто Ё́вы чу́вственныя мы́сленная ми бысть Ё́ва, во плоти́ стра́стный по́мысл, показу́яй сла́дкая и вкуша́яй при́сно го́рькаго напо́ения.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная, во плоти страстный помысл, показывающий сладкое, и при вкушении всегда напаяющий горечью.]

Досто́йно из Еде́ма изгна́н бысть, я́ко не сохра́нив еди́ну Твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постражду́, отмета́я всегда́ живо́тная Твоя́ словеса́?

[Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одну твою заповедь, о Спаситель; я же что должен буду претерпеть, отметая всегда Твои животворные слова.] (Быт.3:23)

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевной, оживив плоть, и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Каиново превзошед убийство, произволением соделался я убийцею совести душевной, оставил живую плоть, и вооружился против нее моими злыми делами.] (Быт.4:8)

Авелеве, Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна не принесох когда, ни деяния Божественна, ни жертвы чистыя, ни жития непорочнаго.

[Авелю, Иисусе, я не уподобился в праведности; дара приятного не принес Тебе никогда, ни дел Богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (Быт.4:3-4)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе: темже и осудихомся.

[Как Каин, и мы, душа окаянная, принесли Создателю всех жертву порочную — дела нечистыя и жизнь непотребную; посему и подверглись осуждению.] (Быт.4:3-5)

Брение Здатель живосоздав, вложил еси мне плоть и кости, и дыхание и жизнь: но о Творче мой, Избавителю мой и Судие, кающаяся приими мя.

[Брение Создатель оживотворив, Ты даровал мне плоть и кости, и дыхание, и жизнь; но Творец мой, Избавитель мой и Судия, кающегося приими меня.] (Быт.2:7)

Извещаю Ти, Спасе, грехи, яже содеях, и души, и тела моего

язвы, яже внутрь убійственнии помыслы разбóйнически на мя возложѣша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, которые я сотворил, и язвы души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне.] (Лк.10:30)

Аще и согрешѣх, Спáсе, но вем, яко Человеколюбец еси, наказуеши мѣлостивно, и милосердствуеши тѣпле: слезяща зриши, и притекаеши яко Отец, призывая блуднаго.

[Согрешил я, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив, наказуешь с состраданием и милуешь с пламенной любовью, зриаешь на плачущаго и поспешаешь, как Отец, воззвать /сына/ блуднаго.] (Лук.15:21)

Повѣржена мя, Спáсе, пред враты Твоими, понѣ на старость не отрини мене во ад тща, но прѣжде концá, яко Человеколюбец, даждь ми прегрешений оставление.

[Поверженнаго меня, Спасителю, пред вратами Твоими, хотя в старости не низринь во ад меня, непотребного; но прежде конца, как Человеколюбец, даруй мне прегрешений оставление.]

В разбóйники впадѣй аз есмь, помышлѣньми моими, весь от них уязвѣхся ныне и исполнихся ран, но Сам ми представ, Христѣ Спáсе, исцели.

[В руки разбойников впал я помыслами моими, ныне весь изъязвлен и исполнен ран, но Ты Сам мне представ, Христе Спасителю, исцели.] (Лук.10:30)

Священник, мя предвѣдев, мимо иде, и левит, видя в лютых нага, презре, но, из Маріи возсиявый, Иисусе, Ты, представ, ущедри мя.

[Священник, увидев меня, мимо прошел; и левит, видя страждущаго и нага, презрел; но от Марии воссиявший Иисусе, Ты, представ, умилосердись надо мной.] (Лк.10:31-32)

А́гнче Бо́жий, взёмляй грехи́ всех, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слёзы умиле́ния.

[Агнче Божий, вземлющий грехи всех, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.] (Ин.1:29)

Покая́ния вре́мя, прихожду́ Ти, Созда́телю моему́, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слёзы умиле́ния.

[Покаяния время, прихожу к тебе, Создателю моему, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

Не возгнуша́йся мене́, Спа́се, не отри́ни от Твоего́ лица́, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь мне грехопаде́ний оставле́ние.

[Не возгнушайся меня, о Спаситель, не отринь от Твоего лица, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне прощение согрешений.]

Бо́льная, Спа́се, и нево́льная прегреше́ния моя́, явле́нная и сокрове́нная, и ве́домая и неве́домая, вся прости́в, я́ко Бог, очисти́ и спаси́ мя.

[Вольные и невольные согрешения мои, о Спаситель, и сокровенные, знаемые и незнаемые, все прости, как Бог, очисти и спаси меня.]

От юности, Христэ́, за́поведи Твоя́ преступи́х, всестра́стно небреги́й, уны́нием преидо́х жити́е. Те́мже зову́ Ти, Спа́се: понé

на конѣц спаси́ мя.

[От юности, о Спаситель, заповеди Твои преступил; вся жизнь прошла небрежно в страстях и унынии; посему взываю к Тебе, Спасителю: хотя при конце, спаси меня.]

Богáтство моё, Спа́се, изнури́в в блудѣ, пуст есмь плодо́в благочесті́вых, áлчен же зову́: О́тче щедро́т, предварі́в, Ты мя уще́дри.

[Богатство мое, о Спаситель, расточив в распутстве, пуст я плодов благочестия, голодный взываю, Отче щедрый, Ты предвари меня и умилосердись.] (Лк.15:11-14, 15:17-18)

Тебе́ припадаю, Иису́се, согреши́х Ти, очисти́ мя, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слéзы уми́ления.

[Тебе припадаю, Иисусе; согрешил Тебе, очисти меня; возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ де́янія, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не войди со мною в суд, принося мои деяния, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим, презирая мое злое, спаси меня, Всесильный.]

**Иный канон преподобныя матере нашея Марии
Египетския, глас 6:**

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Ты ми даждь светозáрную благода́ть от Божѣственнаго свѣ́ше промы́слѣнія, избежа́ти страсте́й омраче́нія, и пѣти усер́дно, твоего́ Мари́е жити́я, кра́сная исправле́ния.

[Ты мне даруй светозарную благодать от Божественного свыше промышления избежать страстей омрачения и воспевать усердно твоей, Марие, жизни прекрасные подвиги.]

Припев: *Преподобная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Прикло́ньшися Христо́вым Божёственным зако́ном, к Сему́ приступи́ла еси́, сла́достей неудержи́мая стремле́ния оста́вивши, и всякую добродётель всеблагоговейно, я́ко еди́ну исправи́ла еси́.

[Преклонившись Божественным законам Христа, к этому ты приступила, сладострастия неудержимые стремления оставив, и всякую добродетель как одну исполнила ты.]

Припев: *Преподобне́ отче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Моли́твами твои́ми нас, Андре́е, изба́ви страсте́й безче́стных, и Ца́рствия ны́не Христо́ва о́бщники ве́рою и любо́вию воспева́ющия тя, сла́вне, покажи́, мо́лимся.

[Молитвами твоими, Андрее, от бесчисленных страстей избави, и Царствия Христова общники покажи, верою и любовью воспевающих тебя, славне, молимся.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Еди́нице покланя́емая, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна, даждь ми слéзы уми́ления.

[Пресущественная Троица во Единице Покланяемая, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богоро́дице, Наде́жде и Предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющася приими́ мя.

[Богородице, Надежду и Предстательство Тебя

воспевающих, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Владычица Чистая, кающегося приими меня.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонмí, нéбо, и возглабóлю, и воспою Христа́, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.] (*Втор.32:1*)

Вонмí, нéбо, и возглабóлю, землé, внушáй глас, кáющийся к Бóгу и воспева́ющий Егó.

[Внемли, небо, и возвещу: земля, слушай голос, кающийся Богу и воспевающий Его.]

Вонмí ми, Бóже, Спáсе мой, мíлостивным Тво́им óком, и приимí моé тéплое исповéдание.

[Внемли мне, Боже Спасителю мой, милостивым Твоим оком, и прими мое пламенное исповедание.]

Согрешíх пáче всех челове́к, едíн согрешíх Тебé, но ущéдри я́ко Бог, Спáсе, творéние Твоé.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред тобою; но как Бог, о Спаситель, помилуй создание Твое.] (*1Тим.1:15*)

Бúря мя злых обдержíт, благоутрóбне Гóсподи, но я́ко Петру́, и мне ру́ку прострí..

[Буря зол окружает меня, милосердный Господи, но, как Петру, и мне руку прости.] (*Мф.14:31*)

Слéзы блудн́ицы, Щéдре, и аз предлага́ю, очíсти мя, Спáсе, благоутрóбием Тво́им.

[Слезы блудницы, Щедрый, и я приношу, помилуй меня, о

Спаситель, снисхождением Твоим.] (Лк.7:37-38)

Омрачих душевную красоту страстей сластем, и всячески весь ум персть сотворих.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями, и всячески весь ум прах сотворил.]

Раздрах ныне одежду мою первую, иже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуда лежу наг.

[Раздрал я одежду мою первую, которую в начале изткал мне Создатель, и оттого лежу наг.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облеклся я в раздранную ризу, которую исткал мне змий коварством, и стыжуся.] (Быт.3:7)

Возрех на садовную красоту и прельстихся умом, и оттуда лежу наг и срамляюся.

[Возрел я на красоту сада, и прельстился умом; оттого лежу наг и стыжуся.]

Делаша на хребте моем вси начальницы страстей, продолжаяще на мя беззаконие их.

[На хребте моем делали все виновники страстей, умножая против меня беззакония свои.] (Пс.128:3)

Погубих первозданную доброту и благолепие мое, и ныне лежу наг и стыждуся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.]

Сшиваше кожные ризы грех мне, обнаживый мя первую

боготканная одежды.

[Сшивал кожаные ризы грех мне, обнажив меня первой Боготканной одежды.] (Быт.3:11, 21)

Обложён есмь одеянием студа, якоже листвию смоковным, во обличение моих самовластных страстей.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в обличение моих самовластных страстей.] (Быт.3:7)

Одеяхся в срамную ризу, и окровавленную стужно, течением страстного и любострастного живота.

[Оделся я в срамную ризу, окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.]

Оскверних плоти моея ризу и окалях, еже по образу, Спасе, и по подобию.

[Осквернил я одежду плоти моей и осквернил в себе, о Спаситель, Твой образ и подобие.] (Быт.3:21)

Впадх в страстную пагубу и в вещественную тлю, и оттоле до ныне враг мне досаждаёт.

[Впал я в пагубу страстей и вещественное тление, и оттого ныне враг меня угнетает.]

Любовещное и любострастное житие, невоздержанием, Спасе, предпочёт ныне, тяжким бременем обложён есмь.

[Предпочел я жизнь привязанную к /земным/ вещам и любострастительную, ныне тяжкое бремя лежит на мне.]

Украсих плотский образ скверных помышлений различным обложением, и осуждаюся.

[Украсил я образ плоти разноцветным одеянием скверных

помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внёшним прилёжно благоукрашѣнием едінем попекѡхся, внўтреннюю презрѣв Богообразную скїнію. (Исх.25:8-9)

[Усердно я озаботился одним внешним благоукрашением, пренебрег внутреннюю по образу Божию устроенную скинию.]

Вообразів моїх страстѣй безобразіе, любослѣстными стремлѣньми погубїх ума красоту.

[Вообразив моих страстей безобразие, любострастными стремлениями исказил я ума красоту.]

Погребѡх пѣрваго ѡбраза добрѡту, Спѣсе, страстьмі, юже я́ко иногда драхму, взыска́в, обрящи.

[Погребенна красота первообраза страстями, но, о Спаситель, как некогда драхму взыщи и найди её.] (Лк.15:8)

Согрешїх, я́коже блуднїца, вопїю Ти, еді́н согрешїх Тебѣ, я́ко мїро приимї, Спѣсе, и моя слѣзы.

[Согрешил, как блудница взываю к Тебе, один согрешил пред тобою; прими, о Спаситель, вместо мира и мои слезы.] (Лк.7:37-38)

Поползѡхся, я́ко Давїд, блудно и осквернїхся, но омый и менѣ, Спѣсе, слезами.

[Пал, как Давид, блудно и осквернился; но омой и меня, о Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Очїсти, я́коже мытарь вопїю Ти, Спѣсе, очїсти мя, нїкто́же бо сущих из Ада́ма, я́коже аз, согрешїх Тебѣ.

[Очисти, как мытарь взываю к тебе, о Спаситель, очисти меня, ибо никто из происходящих из Адама, как я, не согрешил пред тобою.] (Лк.18:13)

Ни слез, ниже покаянія íмам, ниже умилéния, Сам ми сιά,
Спáсе, я́ко Бог дáруй.

[Ни слез, ни покаяния не имею, ни умиления, Сам мне их, о
Спаситель, как Бог, даруй.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но
отвэ́рзи ми сию́ ка́ющемуся Тебé.

[Дверь Твою не затвори предо мною в то время, Господи,
Господи; но отвержи ее мне, кающемуся Тебе.] (Мф.7:21-23,
25:10-12)

Человеколю́бче, хотя́й всем спаст́ся, Ты воззови́ мя, и
приими́, я́ко Благ, ка́ющагося.

[О, Человеколюбец, хотящий всем спастися, Ты воззови меня
и приими, как Благий, кающагося.] (1Тим.2:4)

Внуши́ въздыхáния души́ моея́, и óчию моéю приими́ кáпли,
Спáсе, и спаси́ мя.

[Внемли въздыханиям души моей, и очей моих приими слезы,
о Спаситель, и спаси меня.]

Припев: *Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Пречи́стая Богорóдице Дéво, Ед́ина Всепéтая, моли́
прилéжно, во éже спаст́ся нам.

[Пречистая Богородица Дева, Едина Всепетая, моли усердно,
чтобы спастись нам.]

Иный ирмос: *Видите, видите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну
одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дрéвле в пусты́ни
лю́дем Мо́им, десни́цею еди́ною и крéпостию Моéю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший
манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне –

одним Своим всемогуществом.]

Відите, відите, яко Аз есмь Бог, внушай, душе моя, Господа вопиюще, и удалися прежнего греха, и бойся яко неумытного, и яко Судии и Бога. (Исх.16:14, Исх.17:6)

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому уподобилася еси, многогрешная душе, только первому Каину и Ламеху одному, каменовавшая тело злодействы, и убившая ум безсловесными стремленьми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, только первому Каину и Ламеху тому, как камнями поразившая тело злодеяниями, и убившая ум безрассудными стремлениями?] (Быт.4:1-26)

Вся прежде закона претекши, о душе, Сифу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложением, ни Ноя, но явилася еси убога праведных жизни.

[Всем, жившим прежде закона, о душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни Еноху, преселением /к Богу/, ни Ное, но явилась чуждой жизни праведных.] (Быт.5:1-32)

Единая отверзла еси хляби гнева Бога твоего, душе моя, и потопила еси всю, якоже землю плоть, и деяния, и житие, и пребыла еси вне спасительного ковчега.

[Одна ты отверзла бездны гнева Бога твоего, душа моя, и потопила ты всю, как землю, плоть и деяния и жизнь, и пребыла ты вне спасительного ковчега.] (Быт.7:1-24)

Мужа убих, глаголет, в язву мне, и юношу в струп, Ламех рыдая вопияше; ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть и ум осквернивши.

[Мужа убил я, говорит, в язву себе, и юношу — в струп, Ламех, рыдая, восклицал; ты же не трепещешь, душа моя, помрачивши тело и ум осквернивши.] (Быт.4:23)

О како поревновáх Ламéху, пёрвому убíйце, дúшу я́ко мúжа, ум я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́ тéло убíв, я́ко Ка́ин убíйца, любосла́стными стремлénьми.

[О как подражал я Ламеху, древнему убийце, душу как мужа, ум как юношу, как брата, тело мое убил, как Каин убийца, сластолюбивыми стремлениями!] (Быт.4:8)

Столп умудри́ла еси́ создáти, о душé, и утверждéние водрузíти тво́ими похотьмí, áще не бы Зиждíтель удержáл совéты тво́я, и низвérгл на зéмлю ухищréния тво́я.

[Столп умыслила ты, о душа, создать и твердыню водрузить твоими вожделениями; если бы Творец не обуздал замышления твои и поверг на землю ухищрения твои.] (Быт.11:3-4)

Уязвíхся, урáнихся, се стрéлы вра́жия уязвívшия мою́ дúшу и тéло, се стру́пи, гноéния, омрачéния, вопи́ют рáны самовóльных мо́их страстéй.

[Изъязвлен, изранен; вот стрелы вражии, пронзившие мою душу и тело; вот струпы, гноения и язвы, о душа, взывают раны самовольных моих страстей.]

Одожди́ Господь от Го́спода огонь иногдá, на беззакóние гнёвающее сожéг содо́мляны, ты же огонь вжеглá еси́ геéнский, в нёмже íмаши, о душé, сожещíся.

[От Господа одождил Господь некогда огонь на беззаконие, влекущее гнев, сжег содомлян; ты же огонь зажгла геенский, в котором будешь сожигаться.] (Быт.19:24)

Разумéйте и вíдите, я́ко Аз есмь Бог, испытáяй сердцá и

умучаяй мысли, обличаяй деяния и поपालяй грехи, и судяй сиру, и смирену, и нищу.

[Разумейте и видите, ибо Я — Бог, испытующий сердца, и умучаяй мысли, обличаяй деяния, и поपालяй грехи, и судяй сиру, и смиренному, и нищему.]

Преподобная мати Маріе, моли́ Бóга о нас.

Простёрла еси́ рúце твой к щéдрому Бóгу, Маріе, в бéздне зол погружа́емая, и я́коже Петру́ человеколю́бно, рúку Божéственную простре́, твоё обращéние всячески искій.

[Простерла ты руки твои к щедрому Богу, Мария. В бездне зол погружаемая, и, как Петру, человеколюбиво Он простер Божественную руку, всячески ищущий твое обращение.] (Мф.14:30-31)

Преподобная мати Маріе, моли́ Бóга о нас.

Всем усérдием и любóвию притеклá еси́ Христу́, пёрвый грехá путь отврáщши, и в пустýнях непроходíмых пита́ющися, и Тогó чíсте совершáющи Божéственные за́поведи.

[Всем усердием и любовью прибегла ты ко Христу, прежнего пути греховного отворотившись, в пустынях непроходимых пребывая, в чистоте совершая Его Божественные заповеди.]

Преподобне óтче Андрее, моли́ Бóга о нас.

Вíдим, вíдим человеколю́бие, о душé, Бóга и Влады́ки, сего́ ра́ди прéжде концá, Тому́ со слезáми припадéм вопи́юще: Андре́я моли́твами, Спа́се, помíлуй нас.

[Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки: сего ради прежде конца, Тому со слезами припадем вопиюще: Андреа молитвами, Спасе, помилуй нас.]

Слава, Трои́чен: Безнача́льная, Несозда́нная Трóице,

Нераздёльная Едѣнице, ка́ющася мя приими́, согрешѣвша спаси́, Твое́ есмь создáние, не прѣзри, но пощади́ и избáви мя о́гненнаго осуждѣния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, кающагося меня прими, согрешившаго спаси, Твое я создание, не презри, но пощади и избавь меня огненного осуждения.]

И ныне, Богородичен: Пречѣстая Владѣчице Богородѣтельнице, Надѣждо к Тебѣ притека́ющих, и пристáнище сущих в бѣри, Мѣлостиваго и Создáтеля, и Сына Твоегó, умѣлостиви и мне молѣтвами Твоѣми.

[Пречистая Владычица Богородительница, Надежда к Тебе прибегающих и пристанище обуреваемых, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.]

Песнь 3

Ирмос: *На недви́жимом, Христѣ́, ка́мени за́поведей Твоѣх, утверди́ моѣ помышлѣние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.] (1Цар.2:1)

Огнь от Гóспода иногда́ Госпóдь одождѣв, зѣмлю содóмскую прѣжде попалѣ.

[Когда огонь от Господа Господь одождил, попалил некогда землю содомскую.] (Быт.19:24)

На горѣ спасáйся, душѣ́, я́коже Лот óный, и в Сигóр угонзáй.

[На горе спасайся, душа, как Лот, и устремляйся в Сигор.] (Быт.19:22-23)

Бѣгай запалѣния, о душѣ́, бѣгай Содóмскаго горѣния, бѣгай

тлѣния Божѣственного пла́мене.

[Беги, душа, от горения; беги от горящего Содома, беги от погубляющего божественного пламени.]

Исповѣдаюся Тебѣ, Спа́се, согрѣших, согрѣших Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутро́бен.

[Исповедаюсь тебе, о Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою; но разреши и прости меня, как милосердный.]

Согрѣших Тебѣ е́дин аз, согрѣших па́че всех, Христѣ Спа́се, да не прѣзриши мене́.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, о Христос Спаситель, не презри меня.]

Ты еси́ Па́стырь до́брый, взыщѣ мене́, а́гнца, и заблѣ́ждшаго да не прѣзриши мене́.

[Ты — Пастырь добрый; найди меня, агнца, и заблудившагося не презри меня.] *(Ин.10:11-14)*

Ты еси́ сла́дкий Иису́се, Ты еси́ Созда́телю мой, в Тебѣ, Спа́се, оправда́юся.

[Ты — возжеленный Иисус; Ты — Создатель мой; Тобою, о Спаситель, оправдаюся.]

Слава, Троичен: О Трѣице Е́динице Бо́же! Спасѣ нас от прѣлести, и искуше́ний и обстоя́ний.

[О Троица, Единица, Боже! Спаси нас от обольщения, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Ра́дуйся, Богоприятная ут́рбо, ра́дуйся, престо́ле Госпо́день, ра́дуйся, Ма́ти Жѣ́зни на́шея.

[Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престол

Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Иный ирмос: Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпо́дь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Исто́чник живото́а стяжа́х Тебе́, сме́рти Низложите́ля, и вопи́ю Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреша́х, очи́сти и спаси́ мя.

[Источник жизни и Разрушитель смерти обрел я Тебя, и взываю к Тебе от сердца прежде кончины моей: согрешил я, очисти и спаси меня.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, о́нех насле́дствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Блудствовавшим при Ное я подражал, о Спаситель, и наследовал осуждение их — утопление в потопе.] (*Быт.6:1-17*)

Согреша́х, Го́споди, согреша́х Тебе́, очи́сти мя, несть бо и́же кто согреша́х в челове́цах, егоче́ не превзыдо́х прегреше́ньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, очисти меня, ибо никто не согрешил среди человеков, которого бы я не превзошел прегрешениями.]

Ха́ма о́наго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла еси́ и́скренняго, вспять зря́ возврати́вшись.

[Хаму тому подражая отцеубийце, душа, не прикрыла ты срамоты ближнего, с лицом обращенным назад.] (*Быт.9:22-23*)

Благослове́ния Си́мова не насле́довала еси́, душе́ ока́янная, ни пространное одержа́ние, я́коже Иа́фет имела́ еси́ на земли́ оставле́ния.

[Благословения Симова не наследовала ты, душа окаянная, и пространное владение, подобно Иафету, не имела ты на земле успокоения.] (Быт.9:26-27)

От земли Харра́н изы́ди от греха́, душо́ моя, гряди́ в зе́млю
точа́щую присноживо́тное нетле́ние, е́же Авраа́м
насле́дствова.

[От земли Харран удались — от греха, душа моя; иди в
землю, источающую вечножизненное нетление, которое
Авраам наследовал.] (Быт.12:1-7)

Авраа́ма слы́шала еси́, душо́ моя, дре́вле оста́вльша зе́млю
оте́чества, и бы́вша пришельца, сего́ произволе́нию подража́й.

[Авраама слышала ты, душа моя, в древности оставившего
землю отеческую и бывшего пришельцем; подражай
решимости его.] (Быт.12:1-7)

У ду́ба Мамври́йского учредив патриа́рх а́нгелы,
насле́дствова по ста́рости обетова́ния лови́тву.

[У дуба мамврийского патриарх, угостив ангелов, на
старости наследовал исполнение обетования.] (Быт.18:1-5)

Исаа́ка, окая́нная душо́ моя, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно
всесо́жже́нную Го́сподеви, подража́й его́ произволе́нию.

[Исаака, окаянная душа моя, разумела как новую жертву,
таинственно всесожженную Господу, подражай его
решимости.] (Быт.22:2)

Исма́ила слы́шала еси́, трезви́ся, душо́ моя, изгна́на я́ко
рабы́нино отрожде́ние, виждь, да не ка́ко подо́бно что
постра́ждеши, ласкосе́рдствующи.

[Измаила слышала ты, душа моя, изгнанного как рабынино
порождение, смотри, да и ты не потерпишь что-либо подобное

за сладострастие.] (Быт.21:10-11)

Ага́ре дре́вле, ду́ше, египтяныне уподо́билася еси́,
порабо́тившиися произволе́нием и ро́ждши но́ваго Исма́ила,
презо́рство.

[Агари древней, душа, египтянке уподобилась ты,
поработившись добровольно и родивши новаго Измаила —
дерзость.] (Быт.16:16)

Иа́ковлю ле́ствицу разуме́ла еси́, ду́ше моя́, явля́емую от
земли́ к небесе́м, почто́ не име́ла еси́ восхо́да тве́рда,
благоче́стия?

[Иакова лестницу разумела ты, душа моя, показуемую от
земли до небес, почто не имела ты восхода твердого
благочестия?] (Быт.28:12)

Свяще́нника Бо́жия и ца́ря уедине́на, Христо́во подо́бие, в
ми́ре жити́я, в челове́цах подража́й.

[Священнику Божию и царю уединенному, Христову
подобию, в мире жизни в людях
подражай.] (Быт.14:18, Евр.7:1-3)

Не бу́ди столп сла́ный, ду́ше, возврати́вшись вспя́ть: о́браз
да устраши́т тя Содо́мский, горе́ в Сиго́р спаса́йся.

[Не будь столпом соляным, душа, обратившись назад,
пример да устрашит тебя содомлян, на горе в Сигор
спасайся.] (Быт.19:19-23, 19:26)

Запале́ния, я́коже Лот, бега́й, ду́ше моя́, греха́, бега́й Содо́мы
и Гомо́рры, бега́й пла́мене вся́каго безслове́снаго желáния.

[От пламени греха убегай, душа моя, как Лот, убегай от
Содома и Гоморры, беги от огня всякаго безрассудного
желания.] (Быт.19:15-17)

Помілуй, Гóсподи, помілуй мя, вопи́ю Ти, егда́ при́деш со
а́нгелы Тво́ими, возда́ти всем по досто́янию де́яний.

[Помилуй, Господи, помилуй меня, взываю к Тебе, когда
придешь со ангелами своими воздать всем по достоинству
дел их.]

Моле́ния, Влады́ко, Тебе́ пою́щих не отве́ржи, но уще́дри,
Человеколю́бче, и пода́ждь ве́рою прося́щим оста́вление.

[Моления, Владыка, Тебя воспевающих не отвергни; но будь
щедрым, Человеколюбче, и даруй просящим с верою
оставление.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Содержи́мь есмь бу́рею и трево́лнением согреше́ний, но сама́
мя, ма́ти, ны́не спаси́, и к приста́нищу Боже́ственного
покая́ния возведи́.

[Одержим я бурею и треволнением согрешений, но сама
меня, мать, ныне спаси и к пристанищу Божественного
покаяния приведи.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Ра́бское моле́ние и ны́не преподо́бная прине́сши ко
благоутро́бней моли́твами тво́ими, Богоро́дице, отве́рзи ми
Боже́ственные вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеся к
милосердной Богородице, и твоими молитвами отверзи мне
божественные входы.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Тво́ими моли́твами да́руй и мне оста́вление долго́в, о Андре́е,
Кри́тский председа́телю, покая́ния бо ты таи́нник
преизря́дный.

[Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, критский председателю, ибо покаяния ты таинник преизрядный.]

Слава, Троичен: Трѳице Прѳстая, Несоздѳнная, Безначѳльное Естество, в Трѳице певѳемая Ипостѳсей, спасѳ ны, вѳрою поклѳняющѳся держѳве Твоѳй.

[Троица Простая, Несозданная, Существо Безначальное, в троичности Лиц воспеваемое, спаси нас с верою покланяющихся Державе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отцѳ безлѳтна Сѳна, в лѳто Богородѳтельнице, неискусомѳжно родилѳ есѳ, стрѳнное чѳдо, пребѳвши Дѳва доѳщи.

[От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно Ты родила, странное чудо, пребывши Девой, млеко питающей.]

Катавасия: Утвердѳ, Гѳсподи, на кѳмени зѳповедей Твоѳх подвѳгшееся сѳрдце моѳ, ѳко Едѳн Свят есѳ и Госпѳдь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Седален, господина Иосифа, глас 8:
Подобен: Воскресл еси от гроба:

Светѳла богозрѳчная, Спѳсовы апѳстоли, просветѳте нас во тѳме житѳя, ѳко да во дни нѳне благообрѳзно хѳдим, свѳтом воздержѳния нощнѳх страстѳй отбегѳюще, и свѳтлыя стрѳсти Христѳвы ѳзрим, рѳдующеся.

[Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, ѳко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания нощных страстей отбегаяще, и светлыя страсти Христовы узрим радующеся.] (Рим.12:13)

Слава, другой седален, глас той же:

Апóстольская двоенадесятице богоизбрáнная, мо́льбу Христу́ ны́не принесí, по́стное по́прище всем прейтí, соверша́ющим во умилéнии моли́твы, творя́щим усéрдно добродéтели, я́ко да сiце предварíм вiдети Христа́ Бо́га сла́вное Воскресéние, сла́ву и хвалу́ принося́ще.

[Апостольская двоенадесятице богоизбранная, молю Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели: яко да сие предварим видети Христа Бога славное воскресение, славу и хвалу приносяще.]

И ныне, Богородичен:

Непостижи́мага Бо́га, Сы́на и Сло́во, несказáнно па́че ума́ из Тебе́ ро́ждшееся, моли́, Богоро́дице, со апóστοлы, мир вселénней чiстый подáти, и согрешéний дáти нам прéжде концá прощéние, и Цáрствия Небéснаго кра́йняя ра́ди бла́гости, сподóбити рабы́ Твоя́.

[Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождшееся, моли Богородице со апостолы, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца прощение, и Царствия Небесного крайняя ради благодости сподобити рабы Твоя.]

Песнь 4

Трипеснец, без поклонов, глас 8

Ирмос: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава

силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1, 3)

Святѣи апóстоли, мо́лите Бóга о нас.

Воздержáнием пожѣвше просвещénнии, Христóвы апóстоли, воздержáния врѣмя нам ходáтайствы Божѣственнымнѣ утишáют.

Святѣи апóстоли, мо́лите Бóга о нас.

Двоенадесятострýнный оргáн песнь воспѣ спасѣтельную, ученикóв лик божѣственный, лукавая возмущáя гласовáния.

Святѣи апóстоли, мо́лите Бóга о нас.

Одождѣнием духóвным всю подсолнечную напо́йте, сýшу отгна́вше многобóжия всеблажénнии.

Пресвятáя Богорóдице, спасѣ нас.

Смирѣвшася спасѣ мя, высокомýдренно пожѣвшаго, рóждшая Вознѣсшаго смиренное естество́, Дѣво Всечѣстая.

Иный ирмос, глас той же: Услы́шах, Гóсподи, смотре́ния Твоегó та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.

Святѣи апóстоли, мо́лите Бóга о нас.

Апóстольское всечестно́е ликостоя́ние, Зиждѣтеля всех моля́щее, просѣ помѣловати ны восхваля́ющия тя.

Святѣи апóстоли, мо́лите Бóга о нас.

Я́ко дѣлатели сýще, Христóвы апóстоли, во всем мѣре Божѣственным Сло́вом воздѣлавшии, прино́сите плодѣ Емý всегдá.

Святѣи апóстоли, мо́лите Бóга о нас.

Виногра́д бы́сте Христо́в вои́стинну возлю́бленный, вино́ бо духо́вное источи́сте ми́ру, апо́столи.

Пресвята́я Тро́ице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Прена́чала́ная, Сообра́зная, Всеси́льнейшая Тро́ице Свята́я, О́тче, Сло́ве и Ду́ше Святы́й, Бо́же, Све́те и Животе́, сохрани́ ста́до Твое́.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ра́дуйся, престо́ле огнезра́чный, ра́дуйся, свети́льниче свещено́сный, ра́дуйся, горó освяще́ния, ковче́же Ж́изни, святы́х свята́я се́не.

Великаго канона ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убоя́ся, я́ко хощеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1-3)

Дел Твои́х да не прэ́зриши, создáния Твоего́ да не оста́виши, Правосу́де, а́ще и еди́н согреши́х, я́ко человек, па́че вся́каго челове́ка, Человеколю́бче, но има́ши, я́ко Госпо́дь всех, вла́сть оставля́ти грехи́.

[Дел Твоих не презри, создания Твоего не оставь, Судие праведный, ибо если я один согрешил, как человек, более всякого человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всех, имеешь вла́сть отпускать грехи.] (Мф.9:6, Мк.2:10-11)

Приближа́ется, душе́, ко́нec, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишися, вре́мя сокра́щается, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвет, вре́мя жити́я течёт. Что всу́е

мятёмся?

[Приближается конец, душа, приближается, и не заботишься, не готовишься, время сокращается, встань, близ при дверях Судия; как сновидение, как цветок, время жизни течет; что мы суедемся напрасно?] (*Мф.24:33, Мк.13:29, Лк.21:31*)

Воспряни, о душе моя, деяния твоя, яже содела еси, помышляй, и сия пред лице твое принеси, и капли испусти слез твоих: рцы со дерзновением деяния и помышления Христу и оправдайся.

[Пробудись, о душа моя, помышляй о делах твоих, которые сделала ты, представь их пред лицом твоим и пролей капли слез твоих, поведай с дерзновением дела и помышления Христу и оправдайся.]

Не бысть в житии греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз, Спасе, не согреших, умом, и словом, и произволением, и предложением, и мыслю, и деянием согрешив, яко ин никтоже когда.

[В жизни нет ни греха, ни деяния, ни злобы, которыми не погрешил я, о Спаситель, умом и словом, и желанием согрешив, и намерением, и мыслю, и делом, как никто другой никогда.]

Отсюду и осужден бых, отсюду препрен бых аз окаянный от своея совести, еяже ничтоже в мире нужнейше, Судие, Избавителю мой и ведче, пощади и избави, и спаси мя, раба Твоего.

[Потому и осужден я, потому и побежден я собственною совестью, окаянный, которой строже в мире нет ничего; Судия и Избавитель мой всеведущий, пощади, избавь и спаси меня раба Твоего.]

Лѣствица, юже віде дрѣвле великий в патриарсех, указание есть, душе моя, деятельнаго восхождѣния, разумнаго возше́ствия, аще хощеши убо, де́янием, и ра́зумом, и зрѣнием пож́ити, обнов́ися.

[Лествица, которую в древности видел великий в патриархах, изображает восхождение делами, представляет возвышение разумом. Душа моя, хочешь ли жить деянием, разумением и созерцанием, обновися.] (Быт.28:12)

Зной дневный претерпѣ лишѣния ра́ди патриарх, и мразнощный понесѣ, на всяк день снабде́ния творя́, пасый, тружда́йся, рабо́тая, да две женѣ сочѣта́ет.

[Зной дневной претерпел по нужде патриарх, перенес и холод ночной, ежедневно укрываясь, пасущий стадо, труждаясь и работая, да две жены сочетает.] (Быт.31:7, 40, 29:18-27)

Жены ми две разумѣй, дея́ние же и ра́зум в зрѣнии, Ли́ю убо дея́ние, я́ко многоча́дную; Рахи́ль же ра́зум, я́ко многотру́дную; и́бо кромѣ трудо́в, ни дея́ние, ни зрѣние, душе́, исправится.

[Жены мне две разумей дея́ние и разумение в созерцании: Ли́ю, дея́ние как многоча́дную, Рахиль же — разумение, как многотрудную, ибо без трудов ни дея́ние, ни созерцание, душа, не совершатся.]

Бди о душе́ моя! Изрядствуй я́коже дрѣвле великий в патриарсех, да стяжеши дея́ние с ра́зумом, да бу́деши ум зря́й Бо́га и дости́гнеши незаходя́щий мрак в ви́дении, и бу́деши вели́кий купѣц.

[Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, приобретая себе дея́ние с разумением, да будешь умом, видящим Бога, и достигнешь неприступный мрак в

созерцании, и получишь великое
сокровище.] (*Мф.13:45-46, Быт.23:28*)

Дванáдeсять патриáрхов, велíкий в патриáрсех детотворíв,
та́йно утверди́ тебе́ лéстницу дéятельнаго, душé моя́,
восхождéния; дéти, я́ко основáния, степéни, я́ко восхождéния,
премудренно подложív.

[Двенадцать патриархов великий из патриархов родив,
таинственно представил тебе, душа моя, лестницу
деятельного восхождения, премудро расположив детей, как
основания, как по ступеням.]

Исáва возненавíденнаго подража́ла еси́, душé, отдала́ еси́
прелéстнику твоему́ пёрвыя добрóты пёрвенство, и отéческия
моли́твы отпáла еси́, и двáжды поползну́лася еси́, ока́йная,
дея́нием и ра́зумом, тёмже ны́не пока́йся.

[Исаву возненавиденному подражала ты, душа, отдала
обольстителю твоему первородство первоначальной красоты и
лишилась отеческого благословения, и дважды пала ты,
окаянная, деянием и разумением, посему ныне
покайся.] (*Мал.1:2-3, Быт.25:32, 27:37*)

Едо́м Исáв наречéся, кра́йняго ра́ди женоне́йстовнаго
смешéния, невоздержáнием бо прíсно разжигáемь, и сластьми́
оскверня́емь, Едо́м именовáся, е́же глаго́лется разжжéние
душí любогрехóвныя.

[Едомом назван Исав крайнего ради пристрастия
женолюбию; невоздержанием непрестанно разжигался и
осквернялся сластолюбием, Потому и назван Едомом, что
значит: распадение души грехолюбивой.] (*Быт.25:30*)

Йова на гно́ищи слы́шавши, о душé моя́, оправда́вшагося,
тогó мýжеству не поревновáла еси́, твёрдаго не имéла еси́
предложéния во всех, я́же вéси, и ймиже искуси́лася еси́, но

явілася есі нетерпеліва.

[Об Иове, сидящем на гноище и оправданном, слышав, душа моя, ты в мужестве не поревновала ему, не имела твердого духа во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

Їже пёрвее на престóле, наг ныне на гно́ищи гно́ен, мно́гий в ча́дах и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напрáсно, пала́ту ўбо гно́ище, и б́iserie стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле — ныне на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый — вдруг остался без детей и без крова; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.] (*Иов.2:1-13*)

Ца́рским досто́инством, венце́м и багряни́цею оде́ян, многоиме́нный челове́к и пра́ведный, бога́тством кипя́ и ста́ды, внеза́пу бога́тства, сла́вы ца́рства обнища́в, лиш́йся.

[Царским достоинством, венцом и пурпуром одетый богатый человек и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно богатство потеряв, обнищав, царства лишился.] (*Иов.1:1-22*)

А́ще пра́веден бя́ше он и непоро́чен па́че всех, и не убеже́ ловле́ния льсти́ваго и се́ти, ты же грехолю́бива сýщи, ока́янная душе́, что сотвори́ши, а́ще чесо́му о недове́домых случи́тся наити́ тебе́?

[Если праведным был он и непорочным больше всех, и не избежал ловления и сетей обольстителя, ты же, грехолюбивая, окаянная душе, что сотворишь, если что-то неожиданное постигнет тебя?]

Тéло оскверни́ся, дух окаля́ся, весь острупі́хся, но я́ко врач,

Христѣ, обоѣ покаяніем моѣм уврачуѣй, омыѣй, очисти, покажи,
Спасе мой, паче снѣга чистѣйша.

[Тѣло нечисто, дух осквернился, весь острупился, но, как
Врач, Христе, оба уврачуѣй покаяніем моѣм, омой, очисти, яви,
мой Спаситель, чистым белее снѣга.]

Тѣло Твоѣ и Кровь, распинаемый о всех, положи́л еси́, Сло́ве,
Тѣло у́бо, да мя обновіши, Кровь, да омы́еши мя, дух же
прѣдал еси́, да мя приведе́ши, Христѣ, Твоему́ Родітелю.

[Тѣло Твое и Кровь распинаемый за всех Ты положил, Слове:
Тѣло, да меня обновишь; и Кровь да омоешь меня; дух же Ты
предал, чтобы меня привести, Христе, к Твоему Родителю.]

Содѣлал еси́ спасѣніе посреде́ земли, Ще́дре, да спасѣмся.
Во́лею на дрѣве распя́лся еси́. Еде́м затворѣнный отворѣся,
го́рняя и до́льная тварь, язы́цы вси спасѣни покланя́ются Тебе́.

[Устроил Ты спасение посреди земли, Щедрый, да спасемся;
вольно на древе распялся Ты, и Едем затворенный открылся;
высшие и низшие создания, народы, и все спасенные
поклоняются Тебе.] (Пс.73:12)

Да бу́дет ми купѣль, кровь из ребр Твоѣх, вку́пе и питиѣ,
источі́вшее во́ду оставлѣнія, да обою́ду очища́юся, помазу́юся
и пия́, я́ко пома́зание и питиѣ, Сло́ве, животóчная Твоѣ
словеса́.

[Да будет мне купель кровь из ребр Твоих, и питье,
источившее воду оставления /грехов/, да сугубо очишаюся,
помазуясь и пия, как помазание и питье, Слове, животворные
Твои слова.] (Ин.19:33-34)

Наг есмь черто́га, наг есмь и бра́ка, кúпно и вѣчери,
свѣти́льник угасѣ, я́ко безъелѣ́йный, черто́г заклю́чїся мне
спя́щу, вѣчеря снеде́ся, аз же по руку́ и но́гу связа́н, вон

низвёржен есмь.

[Я — вне чертога, лишен я и брака, и вечери; светильник погас, как безъелейный; чертог заключился, когда я спал; вечеря кончена, а я, по рукам и ногам связанный, извержен вон.] (*Мф.25:1-13, 22:11-13; Лк.12:35-37, 13:24-27, 14:7-24*)

Ча́шу Це́рковь стяжа́, ре́бра Твоя́ живонóсная, из нѣхже сугу́быя нам источи́ то́ки, оставлѣния и ра́зума, во о́браз дре́вняго и но́ваго двоѣх вку́пе заве́тов, Спа́се наш.

[Чашей Церковь восприняла Твои живоносные ребра, из которых сугубый источник источил нам — оставления /грехов/ и разумения, во образ древнего и нового, обоих заветов, о Спаситель наш.]

Вре́мя животá моего́ ма́ло, и испо́лнено болѣзней и лука́вства, но в пока́янии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущѣдри.

[Время жизни моей малое и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии меня прими и в разумение призови, да не буду приобретением и снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.] (*Быт.47:9*)

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и всу́е, да не с фарисе́ем осуди́ши мя, па́че же мытарёво смире́ние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен ныне я на словах, жесток же и сердцем, напрасно и тщетно, да не с фарисеем осудишь меня, более же мытареву смирение дай мне, единый Милосердный, праведный Судия и к нему меня причисли.]

Согрешѣх, досади́в сосу́ду плóти моея́, вем, Ще́дре, но в пока́янии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние,

ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Согрешил, осквернив сосуд плоти моей, знаю, Милосердный, но в покаянии приими меня, и в разумие призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Самоистука́н бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Ще́дре, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Истуканом сам себя я сотворил, страстями душе моей повредил, Милосердный, но в покаянии меня приими и в разумие призови, да не буду приобретением ни снedyю противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писа́ние Твое́ законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Не послушал голоса твоего, преступил Писание твое, Законоподателя, но в покаянии меня приими и в разумие призови, да не буду приобретением ни снedyю противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безплóтных жи́тельство в плóти прехо́дящи, благода́ть преподо́бная к Бо́гу ве́лию вои́стинну прия́ла еси́, ве́рно о чту́щих тя предста́тельствуй. Те́мже мо́лим тя, от вся́ких напáстей и нас моли́твами твои́ми изба́ви.

[Имея во плоти образ жизни бесплотных, преподобная, ты воистину получила величайшую благодать от Бога; за почитающих тебя ты верно ходатайствуешь; посему молим тебя, молитвами твоими избавь нас от всяких искушений.]

Преподобная мáти Марíе, моли́ Бóга о нас.

Велíких безмéстий во глубинú низвédшися, неодоудж́има была́ есí, но востекла́ есí по́мыслом лу́чшим, к кра́йней де́яньми я́ве добродéтели преслáвно, áнгельское естество́, Марíе, удивíвши.

[В глубину великих пороков впавши, неодоуджима была ты, но востекла ты мыслию лучшею к совершенной деяниями являемой добродетели, преславно ангельское естество, Марие, удививши.]

Преподобне óтче Андрéе, моли́ Бóга о нас.

Андрéе, о́теческая похвалó, моли́твами тво́ими не престáй моля́ся, предсто́я Трóице Пребожéственной, я́ко да избáвимся мучéния, любóвию предстáтеля тя божéственного всеблажéнне призывáющихи, Кр́иту удоудре́ние.

[Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престай моляся, предстоя Троице Пребожественней, яко да избавимся мучения, любовью тя Божественного Всеблаженне призывающихи, Криту удоудрение.]

Слава, Трои́чен: Нераздéльное Су́ществом, неслíтное Ли́цы, богослóвлю Тя, Трóическое Едíно Божество́, я́ко единоцáрственное и сопресто́льное, вопи́ю Ти песнь велíкую, в в́ышних трегúбо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслитным по Лицам богословлю Тебя, Троическое Единое Божество, соцарственное и сопрестольное, возглашаю Тебе песнь великую, в вышних троекратно песнословимую.] (Ис.6:1-3)

И ны́не, Богородичен: И раждáеши и дéвствуеши, и пребывáеши обо́уду естество́м Дéва, Рождéйся обновля́ет за́коны естества́, утрóба же раждáет нераждáющая. Бог

иде́же хо́щет, побежда́ется естества́ чин, творит бо ели́ка хо́щет.

[И раждаешь, и девствуешь, и пребываешь вместе с естеством Дева: рожденный /Тобою/ обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая, там, где хочет Бог, побеждается естества чин: ибо творит что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От но́щй у́треннююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35, Ис.26:9)

В но́щй жити́е моё преидо́х при́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[В нощи жизнь мою проходил постоянно, ибо тьмой и глубокой мглой была для меня ночь греха, но как сына дня, Спаситель, покажи меня.] (Еф.5:8, 1Фес.5:5)

Руви́ма подража́я, ока́янный аз, соде́ях беззако́нный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же моё, я́ко о́тчее он.

[Рувиму подражая окаянный, содеял я незаконное и преступное дело пред Богом Всевышним, осквернив ложе мое, как отчее он.] (Быт.35:22, 49:3-4)

Испове́даюся Тебе́, Христé Царю́, согрешíх, согрешíх, я́ко прё́жде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дрия.

[Исповедаюсь тебе, Христе царю; согрешил я, согрешил, как прежде братья, продавшие Иосифа — плод чистоты и целомудрия.] (Быт.37:28)

От сродников праведная душа связáся, продáся в рабóту слáдкий, во óбраз Госпóдень, ты же вся, душé, продалáся есѣ злы́ми твоѣми.

[От сродников праведная душа связалась, вожденный продан в рабство, прообразуя Господа, ты же, душа, сама всю продала себя твоими пороками.]

Иóсифа прáведнаго и целомúдреннаго умá подража́й окаянная и неиску́сная душé, и не оскверня́йся безсловéсными стремлénными прѣсно беззакóннующи.

[Подражай праведному Иосифу и /его/ целомудренному нраву, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся безрассудными стремлениями, всегда беззаконная.]

Аще и в рóве поживé иногда́ Иóсиф, Влады́ко Гóсподи, но во óбраз погребéния и востáния Твоегó, аз же что Тебé когдá сицевóе принесу́?

[Иосиф был некогда в рове, Владыка Господи, но как прообраз Твоего погребения и воскресения, а я когда что подобное Тебе принесу?] (Быт.37:24)

Моисéов слы́шала есѣ ковчéжец, душé, вода́ми, волна́ми носѣм рéчными, я́ко в чертóзе дрéвле бéгающий дéла гóрькаго совéта фараонѣтска.

[Моисея слышала ты, душа, в ковчеге, как в чертоге, в древности он был носим водами, волнами реки, и избег горестной участи умысла фараонова.] (Исх.2:3)

Аще ба́бы, слы́шала есѣ, убивáющия иногда́ безвозра́стное му́жское, душé окаянная, целомúдрия дея́ние, ны́не, я́ко

вели́кий Моисе́й, сси премудро́сть.

[Ты слышала, несчастная душа, как повивальные бабки умерщвляли некогда новорожденных младенцев мужеского пола — плод целомудрия, но ты, как великий Моисей, напита́йся премудрости.] (*Исх.1:8-22*)

Я́ко Моисе́й вели́кий, египтянина, ума́ уязви́вши, ока́янная, не уби́ла еси́, душе́, и ка́ко всели́шися, глаго́ли, в пусты́ню страсте́й пока́нием?

[Как великий Моисей, поразивший египтянина, ты не умертвила, ока́янная душе, нрава /греховнаго/, как же, скажи, ты всели́шься в пустыню от страстей посредством пока́ния?] (*Исх.2:11-12*)

В пусты́ню всели́ся вели́кий Моисе́й, гряди́ у́бо подража́й то́го жити́е, да и в купинé богоявлéния, душе́, в видéнии бу́деши.

[В пустыню вселился великий Моисей; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе узреть в купине Бога явление.] (*Исх.3:1-3*)

Моисе́ов жезл вообража́й, душе́, ударя́ющий мо́ре и огустева́ющий глубину́, во о́браз Крестá Божéственнаго, имже мо́жеши и ты вели́кая соверши́ти.

[Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и открывающий глубину, во образ креста Божественного, которым и ты можешь великое совершать.] (*Исх.14:21-22*)

Ааро́н приноша́ше огонь Бо́гу, непоро́чный, нелéстный, но Офни́ и Фине́ес, я́ко ты, душе́, приноша́ху чужд́ее Бо́гу осквернённое жити́е.

[Аарон приносил Богу огонь непорочный чистый; но Офни и Финеес приносили, как ты, душа, Богу чуждую — нечистую

жизнь.] (1Цар.2:12-13)

Яко тяжкий нравом, фараону горькому бых, Владыко, Ианни, и Иамври, душею и телом, и погружен умом, но помози ми.

[Как жестокий фараон, жестоким я стал, с нравом как Ианний и Иамврий, душею и телом, и погублен умом; но помоги мне.] (Исх.7:11, 2Тим.3:8)

Калу примесихся, окаянный, умом, омой мя, Владыко, банею моих слез, молю Тя, плоти моея одежду убелив яко снег.

[Осквернил я, несчастный, мой ум, омой меня, Владыка, в купели слез моих, молю Тебя, одежду плоти моей убели как снег.]

Аще испытаю моя дела, Спасе, всякаго человека превозшедша грехами себе зрю, яко разумом мудрствуяй согреших, не неведением.

[Если испытаю мои дела, о Спаситель, вижу себя превзошедшим грехами всех людей, ибо с разумным я согрешил сознанием, а не неведением.]

Пощади, пощади, Господи, создание Твое, согреших, ослаби ми, яко естеством чистый Сам сый един, и ин разве Тебе никтоже есть кроме скверны.

[Пощади, пощади, Господи, создание Твое: согрешил я, прости мне, ибо естеством чист Ты один, и никто другой, кроме Тебя, не чужд скверны /греха/.]

Мене ради Бог сый, вообразился еси в мя, показал еси чудеса, исцелив прокаженных, и расслабленного стягнув, кровоточивыя ток уставил еси, Спасе, прикосновением риз.

[Ради меня Бог Сущий принял мой образ и показал чудеса, исцелил прокаженных, расслабленных укрепил, остановил

течение крови у кровоточивой прикосновением к ризе /Твоей/,
о Спаситель.] (Мф.9:20, Мк.5:25-27, Лк.8:43-44)

Кровоточивую подражай, окайнная душе, притецѣ, удержи
омѣты Христóвы, да избáвишися ран, и услышиши от Него́:
вѣра твоѧ спасѣ тя.

[Кровоточивой подражай, несчастная душа, приди,
прикоснись одежде Христовой, чтобы избавиться ран и
услышать от Него: вера твоя спасла тебя.]

Нѣзу снѣчащую подражай о душе, приидѣ, припадѣ к ногáма
Иисúсовыма, да тя испрáвит, и да хóдиши прáво стезѣ
Госпóдни.

[Согбенной подражай, о душа; прииди, припади к ногам
Иисусовым, да тебя исправит и да ходишь ты прямо путями
Господними.] (Лк.13:11-13)

Аще и клáдязь есѣ глубóкий, Влады́ко, источѣ ми во́ду из
пречѣстных Твоѣх жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пийѣ
жа́жду, жи́зни бо струѣ источáеши.

[Если и кладезь глубокий Ты, Владыко, источи мне воду из
пречистых ребр Своих, да, как самарянка, пью и больше не
жажду, ибо Ты источаешь жизни струи.] (Ин.4:11-15)

Силоáм да б́удут ми слéзы моѧ, Влады́ко Гóсподи, да умы́ю и
аз зéницы сёрдца, и ви́жду Тя ўмно, Свѣта превéчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыка Господи, да
омыю и я зеницы сердца и вижу Тебя мысленно, Света
предвечного.] (Ин.9:7)

Преподóбная мáти Марѣе, моли́ Бóга о нас.

Несравнѣнным желáнием, всебогáтая, Дрэ́ву возжелéвши
поклонѣтися живóтному, сподóбилася есѣ желáния, сподóби

у́бо и менé уллучíти вѣшняя сла́вы.

[Несравненным желанием, всебогатая, Древу жизненному возжелав поклониться, сподобилась желаемого, удостой и меня получить вышнюю славу.]

Преподобная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Струи́ Иорда́нския прешѣдши, обрела́ еси́ покой безболѣзненный, плóти сла́сти избежа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами, преподобная.

[Ты перешла поток Иорданскийи обрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Преподобне́ отче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

Яко па́стырей изряднейша, Андре́е премудре, избра́нна суща́ ты, любóвию вѣлию и стра́хом молю́, твои́ми моли́твами спасѣние уллучíти, и жизнь вѣчную.

[Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна суща ты, любовью велиею и страхом молю, твоими молитвами спасение улучшить, и жизнь вечную.]

Слава, Трои́чен: Ты, Трѳи́це, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, Прѳстое Суще́ствѳ, Еди́нице прѳсно покланя́емая.

[Тебя Троице славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единица всегда покланяемая.]

И ны́не, Богороди́чен: Из Тебе́ облече́ся в моѣ́ смеше́ние, Нетле́нная, безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[Из Тебя облечен в мой состав Непорочная безмужная

Матерь-Дева Бог, создавший веки, и соединил с Собою человеческое естество.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли живѣтъ мой.*

[Отъ всего сердца моего я воззвалъ къ милосердному Богу, и Онъ услышалъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ погибели.] (*Ион.2:3, 7*)

Слѣзы, Спасе, ѡчию моею, и изъ глубины въздыханія чѣсте приношу, вопиюще сѣрдцу: Бѣже, согрѣшихъ Ти, очисти мя.

[Приношу Тебѣ, о Спаситель, слезы чистые очей моихъ и въздыханія изъ глубины сердца, взывающаго: Боже, согрѣшилъ я Тебѣ, очисти меня.]

Уклонѣлася еси, душѣ, отъ Господа твоего, якоже Дафанъ и Авирѣонъ, но пощади, воззовѣ изъ ада преисподняго, да не пропасть земная тебѣ покрѣетъ.

[Уклонилась ты, душа, отъ Господа своего, какъ Дафанъ и Авирѣонъ; но воззови /къ Нему/ изъ глубины преисподней: пощади! — да пропасть земная не покрѣетъ тебя.] (*Чис.16:1-3, 28-31*)

Яко юница, душѣ, разсвирѣпевшая, уподѣбилася еси Ефрѣму, яко сѣрна отъ тенѣтъ сохрани житиѣ, вперѣвши дѣяниемъ умъ и зрѣниемъ.

[Рассвирепев, какъ юница, душа, ты уподобилась Ефрѣму; какъ сѣрна отъ сетей, спасай жизнь, окрыливъ умъ дѣяниемъ и созерцаниемъ.] (*Иер.31:18, Ос.10:11*)

Рукá насъ Моисѣова да увѣритъ, душѣ, како мѣжетъ Богъ прокаженное житиѣ убелѣти и очистити, и не отчáйся самá себѣ, áще и прокаженна еси.

[Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженное житие, и не отчайся сама себя, если ты и прокажена.] (*Исх.4:6-7*)

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающаяся, покрывша мя внезапно, яко Египтяны иногда и тристаты.

[О Спаситель, волны прегрешений моих, обратившись, как в море Чермном, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и /их/ всадников.] (*Исх.14:26-28, 15:4-5*)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль, Божественная бо манны предсудила еси безсловесно, любосластное страстей объядение.

[Неразумное произволение имела ты, душа, как древний Израиль; ибо Божественной манне ты безразсудно предпочла сластолюбивое пресыщение страстей.] (*Чис.21:5*)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей, паче жили камене, из негоже премудрости река, яко чаша, проливает токи богословия.

[Кладези, душа, ханаанских мыслей ты предпочла камню с жилою воды, из которого река премудрости, как чаша, изливает токи Богословия.] (*Быт.21:25, Исх.17:3, 6*)

Свиная мяса и котлы, и египетскую пищу, паче Небесная предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумнии людие в пустыни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу более небесной предпочла ты, душа моя, как древние безрассудные люди в пустыне.] (*Исх.16:3*)

Яко удари Моисей, раб Твой, жезлом камень, образно животворяя ребра Твоя прообразоваше, из нихже вси питие

жизни, Спасе, почерпаем.

[Ударив Моисей, раб Твой, жезлом в камень, таинственно прообразовал животворные ребра Твои, из которых все мы почерпаем питье жизни, о Спаситель.]

Испытай, душе, и смотри, якоже Иисус Навин, обетования земли, какова есть, и вселися в ню благозаконием.

[Исследуй, душа, и изведай, как Иисус Навин землю обетования, какова есть, и вселися в нее благозаконием.]

Востани и побори, яко Иисус Амалика, плотския страсти, и гаваониты, лестныя помыслы, присно побеждаючи.

[Восстань и победи, как Иисус Амалика, плотские страсти, и /как/ гаваонитян обольстительные помыслы, всегда побеждая.] (*Исх.17:8-9, 13; Нав.8:21*)

Прейди времени текущее естество, яко прежде ковчег, и земли оныя буди во одержании обетования, душе, Бог повелевает.

[Перейди поток скоротечного времени, как прежде ковчег, и землей обетованной обладай душе: Бог повелевает.] (*Нав.3:17*)

Яко спас еси Петра возопивша, спаси, предварив мя, Спасе, от зверя избави, простер Твою руку, и возведи из глубины греховныя.

[Как спас Ты Петра, воззавшаго: спаси и меня, не умедлив, о Спаситель, от зверя избавь, простри руку Твою и изведи из глубины греховной.] (*Мф.14:28-31*)

Пристанище Тя вем утишное, Владыко, Владыко Христе, но от незаходимых глубин греха и отчаяния мя, предварив, избави.

[Пристанище знаю Тебя тихое, Владыка, Владыка Христе; но

от неизмеримых глубин греха и отчаяния, предварив, избавь меня.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дрéвле ца́рскую дра́хму, но
вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обря́щи
Твой о́браз.

[Я — драхма, о Спаситель, с царским изображением, которая
в древности потеряна у Тебя, но возжег светильник, и
Предтечу Твоего, Слове, взыщи и найди Твой
образ.] (Лк.15:8-9)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́
при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, ихже благода́ть пода́ждь и
мне, твоему́ рабу́.

[Да угасишь пламень страстей, капли слез источала всегда
ты, Марие, душой пламенея, их благодать подай и мне,
твоему рабу.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безстра́стие небе́сное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́
жити́ем ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, от страсте́й изба́витися
моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Бесстрастие небесное приобрела ты жизнью высокою,
мать; ходатайствуй, да воспевающие тебя избавятся от
страстей молитвами твоими.]

Преподо́бне о́тче Андрее́, моли́ Бо́га о нас.

Кри́тскаго тя па́стыря и председа́теля, и вселе́нныя
моли́твенника ве́дый, притека́ю, Андрее́, и вопи́ю ти: изми́ мя,
о́тче, из глубины́ греха́.

[Критского тебя пастыря и председателя, и вселенной

молитвенника зная, притекаю Андрее, и возглашаю тебе: изми меня отче из глубины греха.]

Слава, Троичен: Трѳица есмь Прѳста, Нераздѣльна, раздѣльна Лѳичне, и Едѳница есмь естеством соединѣна, Отѣц глаголет, и Сын, и Божѣственный Дух.

[Троица есмь Проста, Нераздельная, Раздельная в Лицах и Единица соединенная в существе, Отец вещает и Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоя Бѳга нам родѳ, воображѣнна по нам: Егѳже, яко Создѳтеля всех, молѳ Богорѳдице, да Твоѳми молѳтвами оправдѳмся.

[Утроба Твоя Бога нам роди, принявшего образ наш, Его, как Создателя всех, моли, Богородица, да молитвами Твоими оправдаемся.]

Катавасия: Возопѳх всем сѣрдцем моѳм к щѣдрому Бѳгу, и услыша мя от ѳда преиспѳдняго, и возведѣ от тли живѳт мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.] (Ион.2:3)

Кондак, глас 6:

Душѣ моя, душѣ моя, востѳни, что спѳши? Конѣц приближѳется, и ѳмаши смутѳтисѳ. Воспрянѳ ѳбо, да пощадѳтъ Христѳс Бог, вездѣ сѳй и всѳѳ исполнѳѳѳ.

[Душе, моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутиться: воспряни, убо да пощадит тя Христос Бог, везде Сый и вся Исполняяй.]

Икос:

Христѳво врачевствѳ вѳдѳѳ отвѣрсто и от Сегѳ Адѳму

истекающее здравие, пострада, уязвись диавол, и яко бедствуя рыдаше, и своим другом возопи: что сотворю Сыну Мариину, убивает мя Вифлеемлянин, Иже везде сый и вся исполняяй.

Блаженны, с поклонами, глас 6:

Во Царствии Твоём, помяни нас Господи, егда приидеши во Царствии Твоём.

Разбойника, Христэ, рая жителя сотворил еси, на Кресте Тебе возопивша: помяни мя, того покаению сподоби и мене недостойного.

Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

Маноя слышавши древле, душе моя, Бога в явлении бывша, и из неплодове тогда приемша плод обетования, того благочестие подражай. (Суд.13:2-24)

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Сампсоновой поревновавши лени, главу остригла еси, душе, дел твоих, предавши иноплемёнником, любосластием целомудренную жизнь и блаженную. (Суд.16:4-21)

Блажени кротцыи, яко тии наследят землю.

Прежде челюстью ослею победивый иноплемённики, ныне пленение ласкосердству страстному обретесе, но избегни, душе моя, подражания, деяния и слабости. (Суд.15:15)

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Варак и Иеффай военачальницы, судий Израилевы предпочтени быша, с нимиже Деворра мужеумная, тех доблестями, душе, в мужившись укрепися. (Суд.4:4-16, 11:9-10, 32-33, 12:4-7)

Блажéни мѣлостивии, ꙗко тѣи помѣловани бѹдут.

Иаѣлино хрѣбрство познала есѣ, душѣ моя, Сисѣра дрѣвле пробѣдшую, и спасѣние содѣлавшую дрѣвом ѳстрым, слышиши, ѣмже тебѣ Крест образѹется. (Суд.4:17-22)

Блажéни чѣстии сѣрдцем, ꙗко тѣи Бѳга ѹзрят.

Пожрѣ, душѣ, жѣртву похвѣльную, деяние, ꙗко дщерь, принеси, от Иеффѣевы чистѣйшую, и заколѣ, ꙗко жѣртву, страсти плотскѣя Гѳсподеви твоємѹ. (Суд.11:30-40)

Блажéни миротвѳрцы, ꙗко тѣи сынове Бѳжии нарекѹтся.

Гедеѳново руно помышляѣ, душѣ моя, с небесѣ рѳсу подымѣ, и принѣкни ꙗкоже пес и пий вѳду, от закѳна текѹщую, изгнетѣнием пѣсменным. (Суд.6:37-38, 7:4-7)

Блажéни изгнѣни прѣвды рѣди, ꙗко тех есть Цѣрство Небѣсное.

Илѣи свѣщѣнника осуждѣние, душѣ моя, восприѣла есѣ, лишѣнием умѣ приобрѣтши страсти себѣ, ꙗкоже он чѣда, дѣлати беззакѳнная. (1Цар.2:22, 31-34)

Блажéни естѣ, егда понѳсят вам, и изженѹт, и рекѹт всяк зол глагол на вы лжѹще, Менѣ рѣди.

В судиѣх левѣт, небрежѣнием своѹ женѹ, дванѣдесятым колѣном разделѣ, душѣ моя, да сквѣрну обличѣт от Вениамѣна беззакѳнную. (Суд.19:27-29)

Рѣдуйтесь и веселѣйтесь, ꙗко мзда вѣша многа на небесѣх.

Любомѹдренная Ѧнна молящися, устнѣ ѹбо двизѣше ко хвалѣнию, глас же еѣ не слышашесе, но обѣче неплодна сѹщи, сына молѣтвы раждѣет достѳйна. (1Цар.1:9-13, 19-20)

Помянѣ нас, Гѳсподи, егда приѣдѣши во Цѣрствии Твоѣм.

В судиях спричтёся Ённино порождёние, великий Самуил, егёже воспитала Армафёма в дому Господни, тому поревну́й, душе́ моя, и суди́ прёжде инёх делá тво́я. (1Цар.1:25-28)

Помяни́ нас, Влады́ко, егда́ при́деши во Цáрствии Твоём.

Дави́д на цáрство избрáн, цáрски пома́зася рóгом Божёственнаго мiра; ты ўбо, душе́ моя, áще хóщеши вы́шняго Цáрствия, мiром пома́жися слезáми. (1Цар.16:1-13)

Помяни́ нас, Святый, егда́ при́деши во Цáрствии Твоём.

Помiлуй создáние Твоё, Мiлостиве, ущёдри рукú Твоёю творёние, и пощади́ вся согрешiвшiя, и менé пáче всех, Твои́х презрёвшаго повелёний.

Слава: Безначáльну, и рождёнию же и происхождёнию, Отцú поклоня́юся рóждшему, Сы́на сла́влю рождённаго, пою́ сопросия́вшаго Отцú же и Сы́ну, Дúха Свята́го.

И ныне: Преестёственному Рождествú Твоемú поклоня́емся, по естествú сла́вы Младёнца Твоегó не разделя́юще, Богородiтельнице, Ёже бо еди́н лицём, сугúбыми исповёдуется естествы́.

Песнь 7

Ирмос: *Согрешiхом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже заповёдал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отцёв Бóже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (Дан.3:29-30, 34-35, 9:5-6)

Согрешiх, беззакóнновах, и отвергóх за́поведь Твою́, я́ко во гресёх произведóхся и приложiх я́звам стру́пы себе́: но Сам мя помiлуй, я́ко Благоутрóбен, отцёв Бóже.

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь моё смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя поми́луй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл Тебе, Судии моему: виждь смирение мое, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне и Сам помилуй меня, как Милосердный, отцев Боже.] (Пс.37:19, 24:18, 34:23)

Сау́л иногда́ я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу ца́рство обре́те к прослу́тию, но блюди́, не забыва́й себе́, ско́тския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, когда потерял ослиц отца своего, внезапно получил царство с известием, но храни и не забывай себя, душа, скотские вожеления твои предпочитая более Царства Христова.] (1Цар.9:1-27, 10:1)

Дави́д иногда́ Богооте́ц, а́ще и согреши́ сугу́бо, душе́ моя́, стрело́ю у́бо устрелён быв прелюбодёйства, копиём же пленён быв убийства томлени́ем, но ты сама́ тяжча́йшими де́лы недугуеши, самохо́тными стремле́ньми.

[Давид некогда богоотец согрешил, душа моя, быв устрелен стрелою прелюбодейства и пленен копьем жестокого убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь тягчайшими сих дел недугами — стремлениями собственного хотения.] (2Цар.11:2-6, 14-15)

Совокупí у́бо Дави́д иногда́ беззако́нию беззако́ние, убийству́ же любодёйство раство́рив, пока́яние сугу́бое показа́ а́бие, но сама́ ты, лука́внейшая душе́, соде́лала еси́, не пока́явшись Бо́гу.

[Присовокупил некогда Давид беззаконие к беззаконию, с убийством соединив прелюбодеяние, покаяние сугубое показал тотчас, но сама ты, душа, бо́льшие совершив грехи, не

покаялась Богу.]

Давид иногда вообрази́, списав́ яко на ико́не песнь, ёюже дея́ние облича́ет, ёже содея́, зовы́й: поми́луй мя. Тебе́ бо Еди́ному согреши́х всех Бо́гу, Сам очисти́ мя.

[Давид некогда, изображая образно, составил песнь, которой обличает содеянное, взывая: помилуй меня, ибо согрешил я пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Кивот́ яко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превра́щшуся тельцу́, то́чию косну́ся, Бо́жиим искуси́ся гнёвом, но то́го дерзнове́ния убежа́вши, душе́, почита́й Божество́нная чёстне.

[Ковчег носим был на колеснице, когда телец преклонил его, Оза, только коснувшись, испытал Божий гнев; но его дерзости избегай душа и почитай Божественное благоговейно.] (2Цар.6:6-7)

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ воста́? Позна́ла еси́ то́го скве́рная дея́ния, и́миже оскверни́ ложе́ Дави́да отца́, но ты подража́ла еси́ то́го стра́стная и любосла́стная стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на природу; знаешь гнусные его деяния, как он обесчестил ложе Давида—отца, но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям.] (2Цар.15:1-37, 16:20-22)

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоё досто́инство те́лу твоemú, ино́го бо Ахитофе́ла обрётши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́ сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Нерабственное достоинство твое покорила ты телу твоему, нашедши другаго Ахитофела, врага, душа, склонившись на советы его, но Сам Христос низпроверг их, да ты всячески

спасешься.] (2Цар.16:20-21)

Соломон чюдный и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда пред Богом сотворив, отступи от Него: ему же ты проклятым твоим житием, душе, уподобилася еси.

[Соломон чудный и благодатью премудрости исполненный, он, некогда лукавое пред Богом сотворив, отступил от Него, и ты, душа, достойною проклятия жизнью уподобилась ему.] (3Цар.3:12, 11:4-6)

Сластьми влекомь страстей своих оскверняшеся, увы мне, рачитель премудрости, рачитель блудных жен и странен от Бога, егже ты подражала еси умом, о душе, сладострастьми скверными.

[Сластолюбивыми страстями своими влекомый, увы, осквернялся любивший премудрость, возлюбив распутных жен и устранившись от Бога, и ты подражала ему в уме, душа, постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоаму поревновала еси не послушавшему совета отца, купно же и злейшему рабу Иеровоаму, прежнему отступнику, душе, но бегай подражания и зови Богу: согреших, ущедри мя.

[Ровоаму поревновала ты, непослушавшему совета отеческаго, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему отступнику, но избегай, душа, подражания /им/ и взывай к Богу: согрешил я, умилосердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 14:20, 3Цар.20)

Ахаавовым поревновала еси сквернам, душе моя, увы мне, была еси плотских скверн пребывалище, и сосуд срамлен страстей, но из глубины твоея воздохни, и глаголи Богу грехи твоя.

[Ахавовым подражала ты сквернам, душа моя, увы мне, ты

была плотских скверн пребывалищем и постыдным сосудом страстей, но из глубины твоей воздохни и поведай Богу грехи твои.] (3Цар.16:29-31)

Попали́ Илия́ иногда́ два́щи пятьдеся́т Иезавелиных, егда́ стúдныя проро́ки погуби́, во обличёние Аха́вово, но бега́й подража́ния двою́, душе́, и укрепля́йся.

[Попалил Илия некогда дважды по пятьдесят /служителей/ Иезавели, истребляя гнусных пророков во обличение Ахава, но избегай подражания обоим им, ты, душа, и укрепляйся.] (3Цар.18:40, 4Цар.1:9-15)

Заклучи́ся тебе́ не́бо, душе́, и глад Бо́жий пости́же тя, егда́ Или́и Фесви́тянина́ я́коже Аха́в, не покори́ся словесём иногда́, но Сара́ффии уподо́бився, напитай проро́чу ду́шу.

[Заклучилось для тебя небо, душа, и голод от Бога постиг тебя, как некогда Ахава, не покорившегося словам Илии Фесвитянина: но ты, подражая Сарептской вдове, напитай душу пророка.] (3Цар.17:1, 8-9)

Манасси́ева собралá еси́ согрешéния изволéнием, поста́вльши́ я́ко мёрзости стра́сти, и умно́живши, душе́, негодова́ние, но тогó пока́янию ревну́ющи те́пле, стяжи́ умилéние.

[Манассиевы усвоила ты преступления изволением, поставив, как идолов, страсти и умножив мерзости, душа; но усердно того подражай покаянию, обретай умиление.] (4Цар.21:1-2)

Припа́даю Ти, и приношу́ Тебе́, я́коже слéзы глаго́лы моя́: согреши́х, я́ко не согреши́ блудни́ца, и безакóнновах, я́ко и́ный никто́же на земли́, но ущéдри, Влады́ко, творéние Твое́, и воззови́ мя.

[Припадаю Тебе со слезами и приношу Тебе, как слезы, слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и беззаконовал, как никто иной на земле, но умилосердись, Владыко, над созданием Твоим и воззови меня.]

Погребѡх ѡбраз Твой, и растлѣх заповѣдь Твою, вся помрачѣся добрѡта, и страстьмѣ угасѣся, Спáсе, свещá, но ущѣдрив въздáждь ми я́коже поёт Давѣ́д, ра́дование.

[Погребен во мне образ Твой, растлил я Твою заповѣдь, вся красота помрачилась /во мне/, и светильник погас от страстей, но умилосердись, о Спаситель, и дай мне радость, как поет Давид.] (Пс.50:14)

Обратѣ́ся, пока́йся, открьѣ́й сокровѣ́нная, глаго́ли Бо́гу вся вѣ́дущему: Ты вѣ́си моя́ та́йная, е́ди́не Спáсе, но Сам мя помѣ́луй, я́коже поёт Давѣ́д по мѣ́лости Твое́й.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всеведущему: Ты знаешь тайны мои, о единый Спаситель, и Сам помилуй меня, как поет Давид, по милости Твоей.] (Пс.50:3)

Исчезѡ́ша днѣ́и моѣ́, я́ко со́ние воста́ющаго, тѣ́мже, я́ко Езе́кѣ́я, слезю́ на ло́жи моѣ́м, приложѣ́тися мне ле́том живота́. Но кий Иса́ия предста́нет тебѣ́, душе́, а́ще не всех Бог?

[Исчезли дни мои, как сновидение встающего, посему, как Езекия, плачу на ложе моем, да продлятся годы жизни моей, но какой Исайя предстанет тебе, душа, если не всех Бог?] (4Цар.20:1-6, Ис.38:1-6)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Возопѣ́вши к Пречѣ́стей Богома́тери, пе́рвее отрѣ́нула есѣ́ неѣ́стовство страсте́й, ну́жно стужа́ющих, и посрами́ла есѣ́ врага́ запѣ́ншаго, но даждь ны́не по́мощь от ско́рби, и мне,

рабу́ твоему́.

[Воззвав к Пречистой Богоматери, прежде всего оставила ты неистовство страстей, жестоко свирепствующих /в тебе/, и посрамила ты врага обольстителя; но даруй ныне помощь от скорбей и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Его́же возлюби́ла еси́, Его́же возжелéла еси́, Его́же ра́ди плоть изнури́ла еси́ преподо́бная, моли́ ны́не Христа́ о рабéх, я́ко да ми́лостив быв всем нам, ми́рное состоя́ние да́рует почита́ющим Его́.

[Кого возлюбила ты, Кого желала ты, для Кого ты изнуряла плоть, преподобная, моли ныне Христа о рабах, да милостив будет ко всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.]

Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.

На ка́мени мя ве́ры моли́твами твои́ми утверди́, о́тче, стра́хом мя Божéственным огражда́я, и пока́яние, Андре́е, пода́ждь ми, молю́ся ти, и изба́ви мя от се́ти враго́в и́щущих мя.

[На камне веры меня молитвами твоими утверди, отче, страхом божественным ограждая, и покаяние, Андрее, подай мне, молюся тебе: и избавь меня от сети врагов, ищущих меня.]

Слава, Троичен: Трѳице Прѳстая, Нераздéльная, Единосу́щная, и Естество́ Еди́но, Све́тове и Свет, и Свята Три, и Еди́но Свя́то поéтся Бог Трѳица, но воспѳй, просла́ви, Живѳт и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Единое, Светы и Свет, Святые Три и Единое Святое поется Бог

Троица, но воспой, прославь, душа, Жизнь и Жизни, всех Бога.]

И ныне, Богородичен: Поём Тя, благословим Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко нераздельныя Троицы породила еси единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам сущим на земли, Небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо нераздельной Троицы родила Ты Единого Сына и Бога, и Сама открыла для нас, сущих на земле, /селения/ Небесные.]

Песнь 8

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Безначальнаго Царя славы, Егже трепещут небесныя силы, пойте священницы, людие превозносите во вся веки.*

Святїи апостоли, молїте Бóга о нас.

Яко ўглие невещественнаго огня, попалите вещественныя страсти моя, возжизающе ныне во мне желание Божественныя любве, апостоли.

Святїи апостоли, молїте Бóга о нас.

Трубы благогласныя Слова почтим, имиже падоша стены неутверждены вражия, и богоразумия утвердишася забрала.

Святїи апостоли, молїте Бóга о нас.

Кумиры страстныя души моея сокрушите, иже храмы и столпы сокрушите врага, апостоли Господни, храмово освященнии.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Вмести́ла еси́ невместима́го естество́м: носи́ла еси́ нося́щаго
вся: дои́ла еси́, Чи́стая, пита́ющаго тварь, Христа́ Жизнода́вца.

Иный трипеснец:

Ирмос: Безнача́льнаго Царя́ сла́вы, Егóже трепещут
небе́сныя си́лы, по́йте, священни́цы, лю́дие, превозносите́ во
вся ве́ки.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Ду́ха началохитрости́ем созда́вше всю Це́рковь апо́столи
Христо́вы, в ней благослови́те Христа́ во ве́ки.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Воструби́вше трубо́ю уче́ний, низверго́ша апо́столи всю лесьть
и́дольскую, Христа́ превознося́ще во вся ве́ки.

Святи́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Апо́столи, до́брое преселе́ние, назиратели́е ми́ра и небе́снии
жи́телие, вас при́сно восхваля́ющия изба́вите от бед.

Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Трисо́лнечное Всесве́тлое Богонача́лие, Единосла́вное и
Единопресто́льное Есте́ство, О́тче Вседéтелю, Сы́не и
Божество́нный Ду́ше, пою́ Тя во ве́ки.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Я́ко честный и превы́шший престо́л, воспо́им Бо́жию Ма́терь
непреста́нно, лю́дие, еди́ну по рождестве́ Ма́терь и Де́ву.

Великаго канона ирмос: Егóже во́инства Небе́сная сла́вят,
и трепещут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь,
по́йте, благослови́те и превозносите́ во вся ве́ки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут

Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согреши́вша, Спа́се, поми́луй, воздвигни мой ум ко обращéнию, приими́ мя ка́ющагося, ущéдри вопи́юща: согреши́х Ти, спаси́, беззако́нновах, поми́луй мя.

[Согрешившего меня, о Спаситель, помилуй, воздвигни мой ум к обращению, прими меня кающегося, умилосердись к взывающему: согрешил Тебе — спаси, беззаконовал — помилуй меня.]

Колесни́чник Или́я, колесни́цею добродéтелей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земных: сего́ у́бо, душе́ моя́, восхо́д помышля́й.

[Колесничник Илия, возшед на колесницу добродетелей, как бы на небеса вознесся некогда превыше земного; итак по тому, душа моя, о его восходе размышляй.] (2Цар.2:11-13)

Иорда́нова струя́ пёрвее, ми́лотию Илиино́ю Елиссéем, ста сýду и сýду: ты же, о душе́ моя́, сея́ не причастíлася еси́ благода́ти за невоздержáние.

[Поток Иордана некогда милотию Илииной Елисей разделил на две стороны; ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Елиссéй иногда́ приём ми́лоть Илиину́, прият сугубую благода́ть от Бо́га: ты же о душе́ моя́, сея́ не причастíлася еси́ благода́ти за невоздержáние.

[Елисей некогда, приняв милоть Илии, принял сугубую благодать от Господа, ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9; 4Цар.12; 4Цар.13)

Сомани́тида иногда́ пра́веднаго учредí, о душе́, нра́вом благíм: ты же не ввелá еси́ в дом, ни страна́на, ни пúтника.

Тёмже черто́га изри́нешися вон, рыда́ючи.

[Соманитянка некогда праведника угостила, о душа, с добрым усердием, ты же не ввела в дом твой ни странника, ни путника, потому будешь извержена вон из брачного чертога, рыдая.] (4Цар.4:8)

Гиези́ев подража́ла еси́, ока́янная, ра́зум скве́рный всегда́ ду́ше, егóже сребролю́бие отложи́ поне́ на ста́рость: бега́й ге́енского огня́, отступи́вши злых твои́х.

[Гиезиеву подражала ты, злосчастливая душа, скверному нраву, всегдашнее сребролюбие которого отложи хотя на старость, убегай геенского огня, отступив от твоих злых дел.] (4Цар.5:20-27)

Ты Ози́и, ду́ше, поревно́вавши, сегó прокаже́ние в себё стяжа́ла еси́ сугу́бо: безме́стная бо мы́слиши, беззако́нная же де́еши: оста́ви я́же има́ши, и притецы́ к пока́нию.

[Озии, душа, поревновав, его прокажение обрела ты сугубо: ибо мыслишь недолжное и делаешь беззаконное, оставь, что имеешь, и приступи к покаянию.] (4Цар.15:5)

Ниневи́тяны, ду́ше, слы́шала еси́ ка́ющияся Бо́гу, врети́щем и пепелом, сих не подража́ла еси́, но яви́лася еси́ зле́йшая всех, пре́жде зако́на, и по зако́не прегреш́ивших.

[О ниневитянах слышала ты, душа, каявшихся Богу в рубище и пепле, им не подражала ты, явилась злейшею всех, до закона и после закона согрешивших.] (Ион.3:5, 8)

В ро́ве бла́та слы́шала еси́ Иереми́ю ду́ше, гра́да Сио́ня рыда́ньми вопи́ющая, и слез и́щуща, подража́й сегó плаче́вное жити́е и спасе́шися.

[В нечистом рове слышала ты, душа, Иеремию, рыданиями зывающую о граде Сиона и ищущего слез, подражай

плачевной его жизни и спасешься.] (Иер.38:6)

И́она в Фарси́с побеже́, проразуме́в обраще́ние ниневі́тянов, разуме́ бо я́ко проро́к Бо́жие благоутро́бие: те́мже ревновáше пророче́ству не солга́тися.

[Иона в Фарсис побежал, предвидя обращение ниневитян, ибо знал, как пророк, Божие милосердие, потому ревновал, да пророчеством /его/ не обманется.] (Ион.1:3)

Дани́ила в ро́ве слы́шала еси́, ка́ко заградí устá, о душé зверей: увéдела еси́, ка́ко о́троцы íже о Аза́рии, погасíша ве́рою пе́щи пла́мень горя́щий.

[Даниила в рове слышала ты, душа, как он заградил уста зверей, узнал, как отроки, бывшие с Азариєю, угасили верою пламень печи горящий.] (Дан.14:31, 3:24)

Ве́тхаго За́вета вся приве́дох ти душé, к подо́бию, подража́й пра́ведных боголю́бivая дея́ния, избе́гни же па́ки лука́вых грехо́в.

[Ветхаго завета все привел я тебе, душа, как подобие, подражай праведных Богоугодным деяниям, избеги же лукавых грехов.]

Правосу́де Спа́се, поми́луй, и изба́ви мя огня́, и преще́ния, е́же íмам на суде́ пра́ведно претерпе́ти: осла́би ми пре́жде конца́, добродéтелию и пока́янием.

[О правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которое должен я на суде справедливо претерпеть, дай ослабу мне прежде кончины добродетелью и покаянием.]

Я́ко разбо́йник, вопи́ю Ти: помяни́ мя. Я́ко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми Спа́се. Зову́ я́ко мыта́рь: слезю́ я́ко блудни́ца. Приими́ моё рыда́ние, я́коже иногда́ ханане́ино.

[Как разбойник, взываю Тебе, помяни меня; как Петр, плачу горько, будь милостив ко мне, о Спаситель, взываю, как мытарь, проливаю слезы, как блудница, прими мое рыдание, как некогда хананеянки.] (*Лк.7:37-38, 18:13, 23:42, 22:61-62; Мф.15:22*)

Гно́ение, Спа́се, исцели́ смире́нная моея́ души́: еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и еле́й и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Гниение исцели смиренной моей души, о Спаситель, Единый Врач, пластырь наложи мне, елей и вино — дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, поми́луй мя, вопи́ю, Сы́не Дави́дов: каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая: пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Хананеянке и я, подражая, вопию, помилуй меня, Сын Давидов, касаяся края ризы, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария, над Лазарем.] (*Мф.9:20, 15:22, Ин.11:33*)

Сле́зную, Спа́се, стекля́ницу, я́ко ми́ро исто́щавая на главу́, зову́ Ти я́коже блудни́ца, ми́лости и́щущая, мо́льбу прино́шу, и оста́вление про́шу при́яти.

[Сосуд слез, о Спаситель, как миро изливая на главу, взываю к Тебе, как блудница, милости ищущая, мольбу приношу и прощение мне прошу даровать.] (*Мф.26:6-7, 14:3, Лк.7:37-38*)

А́ще и никто́же, я́коже аз согреш́и Тебе́, но о́баче приими́ и мене́, Благоутро́бне Спа́се, стра́хом ка́ющася, и любóвию зову́ща: согреш́их Тебе́ еди́ному, поми́луй мя, Ми́лостиве.

[Хотя никто, как я, не согрешил пред Тобою; но прими и меня, милосердный Спаситель, со страхом кающегося и с любовью взывающего: согрешил пред Тобою единым, помилуй

меня, о Милостивый.]

Пощади́ Спа́се Твое́ создáние, и взыщи́, я́ко Па́стырь, погíбшее, предвари́ заблúждшаго, восхíти от во́лка, сотвори́ мя овча́ на па́стве Твои́х ове́ц.

[Пощади, о Спаситель, Твое создание и отыщи, как Пастырь, потерянное, найди заблудившегося, отними у волка и устрой меня, /как/ агнца, на пастве овец Твоих.] (Пс.118:176)

Егда́, Судие́, сядеши́ я́ко Благоутро́бен, и пока́жеша стра́шную сла́ву Твою́ Спа́се: о каковы́й страх тогда́! Пёщи горящей, всем боя́щимся нестерпи́мага суди́ща Твоего́.

[Когда, Судия, сядешь, как милосердный, и покажешь страшную славу Твою, о Спаситель; о, какой страх тогда: пещь будет гореть и все трепетать пред величием Суда Твоего!] (Мф.25:31, Мф.21:47)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Све́та незаходи́мага Ма́ти, тя просвети́вши, от омраче́ния страсте́й разреши́. Те́мже вше́дши в духо́вную благода́ть, просвети́, Мари́е, ты ве́рно восхваля́ющия.

[Свет Незаходимый, мать, тебя просветив, развязал от мрака страстей, поэтому, восприяв благодать Духа, просвети, Мария, тебя верно восхваляющих.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Чúдо но́во ви́дев, ужаса́шеся божéственный в тебе́ вои́стинну ма́ти Зоси́ма: а́нгела бо зря́ше во плóти, и úжасом весь исполня́шеся, Христа́ поя́ во ве́ки.

[Чудо новое видеви и воистину Божественное, сущее в тебе, мать, ужасался Зосима, Ангела видя во плоти, и удивлением весь исполнялся, Христа воспевая во веки.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Яко дерзновение имый ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония ныне обрести мне молитвами твоими, яко покаяния учитель, и преподобных слава.

[Как дерзновение имея ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония обрести мне молитвами твоими, ибо ты покаяния учитель и преподобных слава.]

Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.

Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Духе Правый: Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Духе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[О Безначальный Отец, Сын Собезначальный, о Утешитель Благий Дух правый, Слова Божия Родитель, Отца Безначального Слово, Дух, живущий и создающий, Троице Единица, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева, внутри во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Как из пурпурового состава, Пречистая, мысленная багряница — плоть Эммануила во чреве Твоем соткалась, поэтому Тебя, как Богородицу, воистину почитаем.]

Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.

Катавасия: Егже воинства Небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Песнь 9

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Войстинну Богородицу Тя исповѣдуем, спасѣннии Тобою, Дѣво Чистая, с безплѣтными лики Тя величающе.*

Святѣи апѣстоли, моли́те Бѣга о нас.

Источницы спасительныя воды явльшеся апѣстоли, истаявшую дѣшу мою грехѣвною жаждою оросите.

Святѣи апѣстоли, моли́те Бѣга о нас.

Плавающего в пучине погѣбели, и в погружении уже бывша, Твоею десницею, якоже Петра, Господи, спаси мя.

Святѣи апѣстоли, моли́те Бѣга о нас.

Яко соли, вкусных сѣще учений, гнильство ума моего изсушите, и неведения тьму отжените.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радость яко родившая, плачь мне подаждь, имже Божественное утешение, Владычице, в будущем дни обрести возмогу.

Иный ирмос: Тя, небесѣ и земли Ходатаицу:

Святѣи апѣстоли, моли́те Бѣга о нас.

Тя, благославное апѣстольское собрание, пѣсньми величаем: вселенней бо светила свѣтлая явистеся, прелесть отгоняще.

Святѣи апѣстоли, моли́те Бѣга о нас.

Благовѣстною мрѣжею вáшею, словѣсныя рýбы уловívше, сiя приносíte всегда́ снeдь Христý, апóстоли блажénнии.

Святii апóстоли, моlíте Бóга о нас.

К Бóгу вáшим прошéнием помянiте нас, апóстоли, от всякаго избáвиться искушéния, мóлимся, любóвию воспевáющия вас.

Пресвятáя Трóице, Бóже наш, слáва Тебé.

Тя, Триипостáсную Едiницу, Óтче, Сыне со Дýхом, Едiнаго Бóга Единосýщна пою́, Трóицу Единосiльную и Безначáльную.

Пресвятáя Богорóдице, спасi нас.

Тя, Детородiтельница и Дéву, вси рóди ублажáем, я́ко Тобóю избáвльшеся от клýтвы, рáдость бо нам родилá еси, Гóспода.

Великаго канона ирмос: *Безсéменнаго зачáтия Рождествó нескáзанное, Мáтере безмýжныя нетлénен Плод, Бóжие бо Рождéние обновлáет естествá. Тémже Тя вси рóди, я́ко Богоневéстную Мáтерь, правослáвно величáем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупiся, тéло оболéзнися, недýгует дух, слóво изнемóже, житиé умертвiся, конéц при двéрех. Тémже, моя́ окая́нная душé, что сотвори́ши, егдá приидет Судия́ испытáти твоя́?

[Ум острупился, тело в недуге, дух болезнует, слово изнемогло, жизнь умертвилась, конец при дверях: что сделаешь ты, несчастная душа моя, когда придет Судия испытать /дела/ твои?]

Моисéово привeдóх ти, душé, миробýтие, и от тогó все

заветное писание, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя; от нихже вторыя, о душѣ, подражала еси, а не первыя, в Бога согрешивши.

[Моисеево привел тебе, душа, миробытие и от него все Писание Завета, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала вторым, а не первым, согрешив против Бога.]

Закон изнеможе, празднует Евангелие, писание же все в тебѣ небрежено бысть, пророцы изнемогша, и все праведное слово: струпи твой, о душѣ, умножишася, не сущу врачу, исцеляющему тя.

[Закон бессилен, Евангелие — праздно, все Писание у тебя в небрежности, пророки и всякое праведное слово напрасны, раны твои, душа, умножились без Врача, Который исцелил бы тебя.]

Новаго привожу ти Писания указанія, вводящая тя, душѣ, ко умилению; праведным убо поревнуй, грешных же отвращайся, и умилостиви Христа молитвами же и пощеньми, и чистотою, и говением.

[Нового Писания привожу тебе указания, вводящие тебя, душа, к умилению; праведным подражай, грешных же отвращайся, и умилостивляй Христа молитвами, пощением, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призав к покаянию разбойники и блудницы, душѣ, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари, и прелюбодѣи кающися.

[Христос вочеловечился, призвав к покаянию разбойников и блудниц, душа, покайся, дверь Царствия уже отверста и прежде тебя входят в нее фарисеи и мытари и прелюбодѣи кающиеся.] (Мф.11:12, 21:31, Лк.16:16)

Христос вочеловѣчися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотѣнием исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ показуя Своего снисхождѣния.

[Христос вочеловечился, восприняв плоть мою, и все свойственное естеству добровольно испытал, кроме греха, показуя тебе, душа, подобие и образ Своего снисхождѣния.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житиѹ, но горе тебе, вегда будеши судитися.

[Христос волхвов спас, призвал пастырей, младенцев множество соделал мучениками, прославил старца и старую вдовицу; их деяниям и жизни ты не поревновала, душа, но горе тебе, когда будешь судиться!] (Мф.2:1-2, 16, Лк.2:4-8, 25-26, 36-38)

Постився Господь дний четы́редесять в пустыни, последи взалка, показуя человѣческое, душе, да не разленишися, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Постившись Господь сорок дней в пустыне, после взалка, показуя человеческое /естество/: душа, не унывай, не разленись, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом да отразится он от ног твоих.] (Исх.34:28, Мф.4:2, Лк.4:2, Мк.1:13)

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камене, да хлебы будут: на гору возведе видети вся царствія міра во мгновѣнии. Убойся, о душе, ловлѣния, трезвися молися на всякий час Богу.

[Христос был искушаем, диавол искушал, показуя /Ему/ камни, да будут хлебы; на гору возвел /Его/ видеть все

Царства мира в мгновение; бойся, о душа, обольщения,
бодрствуй и молися всякий час
Богу.] (*Мф.4:1-10, Мк.1:12-13, Лк.4:1-12*)

Горлица пустынолюбная, глас вопиющаго возгласи, Христóв
свѣтѣльник, проповѣдуяй покаяние, Ёрод беззакóнна со
Иродиáдою. Зри, душѣ моя, да не увязнеши в беззакóнныя
сѣти, но облобызай покаяние.

[Горлица пустыннолюбивая, Глас Вопиющаго, возгласил
Христов Светильник, проповедующий покаяние: Ирод
беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, да не
увязнешь в сети беззаконных, но возлюби
покаяние.] (*Песн.2:12, Ис.40:3, Мф.3:1-8,
14:3-4, Мк.6:17, Лк.3:19-20*)

В пустыню вселѣся благодати Предтеча, и Иудѣя вся и
Самарѣя слышавше течáху, и исповѣдаху грехи своя,
крещáющиеся усердно, ѡхже ты не подражала еси, душѣ.

[В пустыню вселился Предтеча благодати, и Иудея и
Самария стекались слушать его, исповедывали грехи свои и
крестились с усердием, но им ты не подражала,
душа.] (*Мф.3:1-6, Мк.1:3-6*)

Брак ѡбо честный и ложе несквѣрно, обоа бо Христóс прѣжде
благословѣ, плóтию ядѣй, и в Кане же на браце вóду в вино
совершáя, и показуя пѣрвое чúдо, да ты изменѣшися, о душѣ.

[Брак честен и ложе непорочно; ибо оба Христос прежде
благословил, пребывая во плоти, претворил в Кане на браке
воду в вино, явив первое чудо, чтобы ты изменилась, о
душа.] (*Евр.13:4, Ин.2:1-11*)

Разслабленнаго стягну Христóс, одр взѣмша, и юношу
умѣрша воздвѣже, вдовѣче рождѣние, и сóтнича óтрока, и
самаряныне явѣся, в Дúсе слúжбу Тебѣ, душѣ, предживописá.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, умершего юношу, сына вдовицы воздвиг от смерти, /исцелил слугу/ сотника, и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение духом.] (Мф.9:6, 8:13, Лк.7:12-15, Ин.4:7-26)

Кровоточивую исцели́ прикоснове́нием кра́я рѣ́зна Госпо́дь, прокаже́нныя очѣ́сти, слѣ́пыя и хро́мыя просветѣ́в, испра́ви, глу́хія же и немѣ́я, и нича́щія нѣ́зу исцели́ сло́вом, да ты спасе́шися, ока́янная ду́ше.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде /Его/, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и согбенную уврачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (Мф.9:20-22, 11:4-5, Лк.13:10-13)

Недѹ́ги исцеля́я, нѣ́щим благовествова́ше, Христос Сло́во, вре́дныя уврачева́, с мыта́рѣ́ яды́ше, со гре́шники бесе́доваше, Иаи́ровы дщѣ́ре ду́шу предуме́ршую возвратѣ́ осяза́нием ру́ки.

[Недуги исцеляя, нищим благовествовал Христос-Слово, увечных исцелял, с мытарями вкушал, с грешниками беседовал, Иаировой дочери душу предумершую возвратил прикосновением руки.] (Мф.4:23, 9:10-11, Мк.5:41-42)

Мыта́рь спаса́шеся, и блудни́ца целому́дрствоваше, и фарисѣ́й хваля́ся осужда́шеся; ов ѹ́бо, очѣ́сти мя; ова́ же, поми́луй мя. Сей же велича́шеся вопи́я: Бо́же, благодарю́ Тя, и прѣ́чія безѹ́мныя глаго́лы.

[Мытарь спасался, и блудница становилась целомудренной, и фарисей хвалившийся осуждался, один /взывал/: очисти меня, другая же — помилуй меня, а этот тщеславно восклицал: «Боже, благодарю Тебя», и прочие безумные слова.] (Лк.7:37-38, 46-47, 18:11-14)

Закхе́й мыта́рь бе, но оба́че спаса́шеся, и фарисѣ́й Си́мон

соблажнѣшесѧ, и блудница приимаше оставительная разрешѣния, от Имѹщаго крѣпость оставлѣти грехѣ; юже, душѣ, потщѣся подражати.

[Закхей мытарь был, однако спасался, фарисей Симон соблазнялся, и блудница принимала разрешительное прощение от имеющаго власть оставлять грехи, которой, душа, и ты старайся подражать.] (Лк.7:39, 19:9, Ин.8:3-11).

Блуднице, о окайнная душѣ моя, не поревновала еси, яже приимши мира алавастр, со слезами мазаше нозе Спасове, отрѣ же власы древних согрешѣний рукописаніе Раздирѹющаго еѧ.

[Блуднице, о окайнная душа, ты не подражала, принявша мира алавастр, со слезами мазала ноги Господа и отирал власами ноги Господа, раздравшаго рукописание прежних еѧ согрешѣний] (Лк.7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовѣстие, душѣ моя, увѣдала еси, како прокляти быша. Убойся указанія, да не будеши якоже оны, ихже Содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

[Города, которым дал Христос благовестие, узнала, как были прокляты, убойся сравнения, да не будешь, как они — их, содомлянам Владыка уподобив, даже до ада осудил.] (Лк.10:12-15)

Да не горшая, о душѣ моя, явишися отчаяніем, хананѣи веру слышавшая, еѧже дщи словом Божиим исцелися. Сыне Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Да не худшая, о душа моя, явишься отчаяніем, слышавшая о вере хананеянки, которой дочь словом Божиим исцелилась: Сыне Давидов, спаси и меня, — взывай из глубины сердца, как

она, Христу.] (Мф.15:22)

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй,
беснующияся словом исцеливый, глас же благоутробный, яко
разбойнику, мне рцы: аминь, глаголю тебе, со Мною будеши в
рай, егда прииду во славе Моей.

[Умилосердись, спаси меня, Сын Давидов, помилуй,
беснующихся словом исцеливший, голосом же милостивым
мне скажи: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда
прииду во славе Моей.] (Лк.23:42-43)

Разбойник оглаголоваше Тя, разбойник Богословяше Тя, оба
бо на кресте свисяста, но, о Благоутробне, яко верному
разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь
славнаго Царствия Твоего.

[Разбойник поносил Тебя, и разбойник богословил Тебя, ибо
оба висели на кресте вместе, но, о Многомилостивый, как
верному разбойнику Твоему, познавшему Тебя Богом, и мне
открой дверь славнаго Царствия Твоего.]

Тварь содрогашеся распинаема Тя видящи, горы и каменья
страхом распадохуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся,
и соомрачашеся свет во дни, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко
Кресту.

[Тварь содрогалась, распинаемым видя Тебя, горы и камни
страхом распадались, и земля сотрясалась, ад обнажился, и
свет омрачился среди дня, видя Тебя, о Иисусе,
пригвожденного ко Кресту
плотию.] (Мф.27:51-52, Мк.15:38, Лк.23:45)

Достойных покаяния плодов не истяжи от мене, ибо
крепость моя во мне оскуде, сердце мне даруй присно
сокрушенное, нищету же духовную, да сия Тебе принесу, яко
приятную жертву, еди́не Спа́се.

[Покаяния достойных плодов не взыщи от меня, ибо крепость моя оскудела во мне, сердце мне даруй всегда сокрушенное, нищету же духовную Тебе да принесу, как приятную жертву, о единый Спаситель.]

Суди́е мой и Вѣдче мой, хотѣй па́ки приити́ со а́нгелы, суди́ти ми́ру всему́, ми́лостивным Твои́м о́ком тогд́а ви́дев мя, пощади́ и ущѣдри мя, Иису́се, па́че всякаго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, хотящий снова приидти с ангелами судить мир весь, тогда Твоим оком видеви меня, пощади и помилуй меня, более всякого естества человеческого согрешившаго.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Удиви́ла еси́ всех стра́нным жити́ем твои́м, а́нгелов чи́ны и челове́ков собо́ры, невещѣственно пожи́вши и естество́ прешѣ́дши, ѣмже, я́ко невещѣственными́ма нога́ма вше́дши, Мари́е, Иорда́н прешла́ еси́.

[Удравила ты всех необычайною жизнью твоею — чины ангелов и человеков соборы, невещественно пожив и победив природу, посему, Марие, ты перешла Иордан как бы бесплотными стопами.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Уми́лостиви Созда́теля о хва́лящих тя, преподо́бная ма́ти, изба́вися озлобле́ний и скорбе́й о́крест напа́дающих, да изба́вившися от напа́стей, возвели́чим непреста́нно просла́вльшаго тя Го́спода.

[Преклони на милость Творца к восхваляющим тебя, преподобная мать, избавиться от огорчения и скорбей, кругом нападающих, да, избавившись от искушений,

возвеличим непрестанно прославившего тебя Господа.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче треблаженнейший, пастырю Критский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мь вѣрно.

[Андрее честный, отче треблаженнейший, пастырь Критский, не преставай молиться о воспевающих тебя, да избавимся все гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущие твою память верно.]

Слава, Троичен: Трѳице Единосу́щная, Ёдинице Триипоста́сная, Тя воспева́ем, Отца́ сла́вяще, Сы́на велича́юще, и Ду́ху покланя́ющеся, Еди́ному Есте́ству вои́стину Бо́гу, Жи́зни же и живу́щему Ца́рству бесконе́чному.

[Троице Единосу́щная, Ёдинице Триипостасная, Тебя воспеваем, Отца прославляем, Сына величаем и Духу покланяемся, Единому Есте́ству воистину Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей вѣрно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет всякое искуше́ние, и пленя́ет ра́тники, и прохо́дит послуша́ние.

[Град Твой сохраня́й, Богородительнице Пречистая, Тобою верно царствуя, Тобою и утверждается, Тобою побеждая, побеждает всякое искушение, торжествует над врагами и имеет их в послушании.]

Таже оба лика вкупѣ поют ирмос:

Безсе́меннаго зача́тия Рожде́ство́ нескза́нное, Ма́тере безму́жныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рождѣ́ние обновля́ет

естества́. Тёмже Тя вси рóди, я́ко Богоневéстную Ма́терь,
правосла́вно велича́ем.

{{_LINK1_}}